



The Present and Future of Collecting Overseas
Modern and Contemporary Korea-related Materials



*International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project*

해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나



2024년 10월 24일(목) 13시 30분
국립중앙도서관 국제회의장



국립중앙도서관
National Library of Korea





The Present and Future of Collecting Overseas
Modern and Contemporary Korea-related Materials



*International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project*

해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

2024년 10월 24일(목) 13시 30분

국립중앙도서관 국제회의장



국립중앙도서관
National Library of Korea



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project



해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

The Present and Future of Collecting Overseas Modern and Contemporary Korea-related Materials

■ 세부일정

시 간		내 용	비고
13:30~13:33	3'	■ 개회 및 발표자 소개	
13:33~13:36	3'	■ 인사말씀	국립중앙도서관장
13:36~13:38	2'	■ 축사	국사편찬위원회 위원장
13:38~13:40	2'	■ 축사	국가기록원장
13:40~14:10	30'	■ 기조강연 해외 한국학 관련 자료 발굴의 중요성과 문화적 활용방안	이 희 수 (한양대학교 문화인류학과 명예교수)
14:10~14:30	20'	■ 사업보고 국가대표도서관의 해외 한국관련 기록물 수집 성과와 의미	임 혜 은 (온라인자료과 사무관)
14:30~14:40	10'	■ 휴식시간	
14:40~15:20	40'	■ 주제발표 1 미국 국립문서기록관리청(NARA) 소장 한국관련 기록물	Cate Brennan (NARA 민간기록물 서비스과장)
15:20~16:00	40'	■ 주제발표 2 중부 및 동부 유럽 소재 한국관련 기록물	János Főcze (헝가리국립아카이브 수석기록관)
16:00~16:30	30'	■ 사례발표 1880년부터 수집해온 옥스퍼드 대학의 한국 장서 및 유물들	Minh Chung (前 옥스퍼드대학 한국학 책임사서)
16:30~16:40	10'	■ 휴식시간	
16:40~17:10	30'	■ 종합질의	좌장 : 김경철 (온라인서비스과장)
17:10~17:30	20'	■ 리셉션	



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project



해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

The Present and Future of Collecting Overseas Modern and Contemporary Korea-related Materials

■ Program

Time		program	Remarks
13:30~13:33	3'	■ Opening of the Seminar and Introduction to the Presenters	
13:33~13:36	3'	■ Greetings	Chief Executive of the National Library of Korea
13:36~13:38	2'	■ Congratulatory remarks	President of National Institute of Korean History
13:38~13:40	2'	■ Congratulatory remarks	President of the National Archives of Korea
13:40~14:10	30'	■ Keynote Lecture The Significance of Discovering and Culturally Contenting Korean-Related Archives Abroad	Lee Hee Soo (Professor Emeritus, Hanyang University)
14:10~14:30	20'	■ Project Report The Outcome and Significance of Overseas Korea-related Records Collection of the Representative Library of Korea	Lim Hye-Eun (Deputy Director of the Online Resources Division)
14:30~14:40	10'	■ Break	
14:40~15:20	40'	■ Topic Presentation 1 Records Relating to Korea at the U.S. National Archives	Cate Brennan (Chief of Civilian Reference at the National Archives at College Park)
15:20~16:00	40'	■ Topic Presentation 2 Korea-Related Archival Sources in Central and Eastern Europe	János Főcze (Chief Archivist at the National Archives of Hungary)
16:00~16:30	30'	■ Case Presentation Korean materials and artefacts collected since 1880 and preserved in Oxford	Minh Chung (Former Head Korean Studies Librarian at the University of Oxford)
16:30~16:40	10'	■ Break	
16:40~17:10	30'	■ Q&A Session	Chairman: Kim Kyung Cheol (Director of Online Resources Division)
17:10~17:30	20'	■ Reception	



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project



목 차

■ 세부일정	2
■ 인사말씀	6

기조강연

■ 해외 한국학 관련 사료 발굴의 중요성과 문화적 활용방안	9
이 희 수 한양대학교 문화인류학과 명예교수	

사업보고

■ 국가대표도서관의 해외 한국관련 기록물 수집 성과와 의미	17
임 혜 은 온라인자료과 사무관	

주제발표 1

■ 미국 국립문서기록관리청(NARA) 소장 한국관련 기록물	37
Cate Brennan NARA 민간기록물 서비스과장	

주제발표 2

■ 중부 및 동부 유럽 소재 한국관련 기록물	55
János Főcze 헝가리국립아카이브 수석기록관	

사례발표

■ 1880년부터 수집해온 옥스퍼드 대학의 한국 장서 및 유물들	71
Minh Chung 前 옥스퍼드대학 한국학 책임사서	



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

*International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project*



Contents

- Program 3
- Greetings 7

Keynote Lecture

- The Significance of Discovering and Culturally Contenting
Korean-Related Archives Abroad 9
Lee Hee Soo | Professor Emeritus, Hanyang University

Project Report

- The Outcome and Significance of Overseas Korea-related
Records Collection of the Representative Library of Korea 17
Lim Hye-Eun | Deputy Director of the Online Resources Division

Topic Presentation 1

- Records Relating to Korea at the U.S. National Archives 37
Cate Brennan | Chief of Civilian Reference at the National Archives at College Park

Topic Presentation 2

- Korea-Related Archival Sources in Central and Eastern Europe 55
János Főcze | Chief Archivist at the National Archives of Hungary

Case Presentation

- Korean materials and artefacts collected since 1880
and preserved in Oxford 71
Minh Chung | Former Head Korean Studies Librarian at the University of Oxford



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project



인사말씀

국립중앙도서관은 대한민국의 대표 도서관으로서, 국내외 지식정보 자원의 확충, 대국민 서비스 제공, 그리고 자료의 영구 보존을 통해 후대에 전승하는 역할을 충실히 수행하고 있습니다. 온오프라인을 아우르는 자료 수집을 통해 2024년 말에는 인쇄자료 1,500만여 점, 온라인 자료 2,000만여 건에 이르러, 명실상부한 국가 지식자원의 보고(寶庫)로 자리매김하며 국가경쟁력 향상에 기여하고 있습니다.

오늘, 이 자리는 국립중앙도서관이 지난 20년간 추진해온 ‘해외 소재 한국 관련 자료 디지털화 수집사업’의 성과를 기념하고 공유하는 뜻깊은 자리입니다. 이 자리에서 국내외 전문가들의 깊이 있는 강연과 해외 한국학 지식자원에 대한 활발한 담론이 이루어지기를 기대하며, 향후 발전적 방안을 모색하는 귀중한 시간이 되기를 기대합니다.

2004년부터 수집을 시작한 미국 국립문서기록관리청(NARA)에는 미국 연방정부가 작성한 다수의 한국 관련 문서들이 소장되어 있으며, 이는 근현대사 연구에 있어 필수적인 사료로 평가받고 있습니다. 우리 도서관은 체계적이고 지속적인 수집정책을 통해 NARA의 한국 관련 문서 330여만 면(面)을 확보하였으며, 현재 누구나 도서관 누리집을 통해 원문 이미지 파일을 이용할 수 있습니다. 이에 따라 국내 역사학계 및 관련 기관들의 큰 호응을 얻고 있으며, 근현대사 연구 진흥에 이바지했다고 자부합니다.

또한, 더욱 다양한 시각에서 균형 있는 연구 자료를 확보하기 위해 수집 대상 국가를 점차 확대하고 있습니다. 현재까지 러시아를 비롯한 독립국가연합(CIS), 헝가리, 튀르키예의 자료를 수집하였으며, 올해는 체코에 소장된 한국 관련 자료를 신규로 수집 중입니다. 여러 국가의 기록물 수집을 통해 한국 근현대사뿐 아니라 세계사와 한국사의 관계, 한반도 국제정세 분석 등의 학문적 연구를 더욱 풍부하게 지원할 수 있을 것으로 기대합니다.

국립중앙도서관은 앞으로도 해외에 흩어진 한국 관련 자료를 적극적으로 발굴·수집하고, 이를 온라인으로 제공하여 자료 활용성을 한층 높이는 데 최선을 다하겠습니다.

아무쪼록 오늘 세미나가 전 세계에 흩어진 한국학 지식자원의 가치와 활용에 대해 종합적으로 조망하고, 함께 미래를 고민하는 의미 있는 논의의 장이 되기를 바랍니다.

감사합니다.

2024년 10월

국립중앙도서관 관장 김 희 섭



해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

*International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project*



Greetings

As Korea's representative library, the National Library of Korea has been fully fulfilling its role of expanding knowledge and information resources, providing services to the public, and passing them on to future generations through permanent preservation. By collecting data both online and offline, we will have collected about 15 million printed materials and 20 million online materials by the end of 2024, establishing ourselves as a treasure repository of national knowledge resources in name and reality, contributing to improving national competitiveness.

Today this is a meaningful opportunity to celebrate and share the achievements of the 'Digitization collection project of Korea-related materials located overseas' that the National Library of Korea has been promoting for the past 20 years. We hope that this event will provide in-depth lectures by domestic and foreign experts and active discussions on overseas Korean studies knowledge resources, and that it will be a valuable time to explore future development plans.

The U.S. National Archives and Records Administration (NARA), which began collecting in 2004, houses a number of Korea-related documents prepared by the U.S. federal government, which are considered essential materials for the study of modern and contemporary history. Our library has secured around 3.3 million pages of Korea-related documents from NARA through a systematic and continuous collection policy, and currently anyone can access the original image files on the library website. Accordingly, we are receiving great response from domestic historical academia and related organizations, and we are proud to have contributed to the promotion of modern and contemporary history research.

We are also gradually expanding the scope of countries for collection in order to secure balanced research data from more diverse perspectives. Until now, we have collected materials from Russia, the Commonwealth of Independent States (CIS), Hungary, and Türkiye, and this year we are newly collecting materials related to Korea held in the Czech Republic. By collecting records from various countries, we expect to provide support more abundantly for academic research on not only modern and contemporary Korean history, but also the relationship between world history and Korean history, and analysis on the international situation on the Korean Peninsula.

The National Library of Korea will continue to put in its utmost efforts to actively discover and collect Korea-related materials scattered overseas and provide them online to further increase the usability of the materials.

I hope that today's seminar will be a place for meaningful discussions to comprehensively look at the value and use of Korean studies knowledge resources scattered around the world and to think together about the future.
Thank you.

Best regards, October 2024

Kim Heesop

Chief Executive of the National Library of Korea



기/조/강/연
Keynote Lecture



해외 한국학 관련 사료 발굴의 중요성과 문화적 활용방안

The Significance of Discovering and Culturally Contenting
Korean-Related Archives Abroad



이 희 수 | Lee Hee Soo

한양대학교 문화인류학과 명예교수 | Professor Emeritus, Hanyang University



해외 한국학 관련 사료 발굴의 중요성과 문화적 활용방안

The Significance of Discovering and Culturally Contenting Korean-Related Archives Abroad

이 희 수(Hee Soo Lee)

한양대 문화인류학과 명예교수 겸 성공회대학교 이슬람문화연구소 소장
(Professor Emeritus, Hanyang University, Seoul, Korea)

1. 글머리에

기록은 역사다. 과거의 기록과 흔적을 통해 우리의 뿌리와 존재의 가치를 확인하고, 현재의 삶에 의미를 더하며 이를 토대로 우리는 미래를 예측하고 준비해 나간다. 그래서 ‘기록없는 역사’란 생각하기 어렵다.

모든 인류가 같은 시기에 문자로 기록을 시작한 것은 아니다. 많은 인류는 ‘기록의 역사’와 ‘기억의 역사’를 동시에 간직하고 있다. 신화, 전승, 신앙, 의례, 스토리텔링은 물론 도구와 물질문명, 기술과 예술 등을 통해서도 찬란한 그들만의 삶을 계승하고 또 발전시켜 나갔다. 유네스코가 무형문화유산(Intangible Cultural Heritage)을 똑같은 인류의 보편적 자산으로 보호하고 보존하려는 노력과도 맥을 같이한다.

2. 기억의 역사에서 기록의 역사로

유라시아의 실크로드 교류에서 기억의 역사에서 기록의 역사로 나아가는 하나의 변곡점은 751년 탈라스(Talas) 전쟁이었을 것이다. 이슬람 압바스 왕조(Abbasid)와 중국 당나라 사이의 세계 대전이었던 탈라스 전투(지금의 키르기스스탄과 카자흐스탄 접경일대)를 계기로 중국의 제지기술이 이슬람 세계는 물론 유럽, 아프리카까지 전해지면서, 인류사회는 10세기경부터 기억의 역사에서 기록의 역사로 대전환을 하게 되었다. 이 시기에 바그다드에 설립된 세계최초의 종합대학인 바이툴 히크마(Bait-ul Hikma: 지혜의 집)를 중심으로 2세기 동안 약 300만권의 책이 필사되면서 이슬람 문화번성기를 견인하게 된다. 바이툴 히크마에서는 그리스-로마의 철학은 물론 인도의 수학, 중국과 중앙아시아의 학문전통까지도 수용되고, 번역되고 보급되었다. 9세기 페르시아인 수학자 무함마드 콰리즈미(Muhammad Khwarizmi)가 대수학(Algebra)과 알고리즘(Algorithm)을

발명한 것도 이때였다. 신라와 고려에 관한 기록이 담긴 수십 권의 필사본이 작성되고 보존된 것도 중국 종이의 보편화 이후였다. 탈라스 전쟁 직후 중국식 제지기술로 오늘날 우즈베키스탄에서 ‘사마르칸트지(紙)’가 최초로 생산되었다. 이 때부터 종이 수요가 급증하자 제국의 여러 지역에 제지 공장들이 경쟁적으로 생겨났고 전통적인 파피루스와 양피지 산업은 도산 위기에 처했다. 9세기경에는 압바스 왕조의 수도 바그다드에 대규모 제지공장이 설립되었고, 이어서 다마스쿠스와 북아프리카의 카이로(Cairo)와 페즈(Fez), 12세기 중엽 이후에는 스페인의 발렌시아(Valencia)와 톨레도(Toledo) 등지에서도 종이가 생산되었다.

이슬람 세계는 제지술의 발달과 함께 종이의 대량 생산에 성공함으로써 새로운 기록문화와 문예부흥기를 맞았다. 학자는 물론 일반 서민들도 글을 배워 기록을 남기는 풍조가 이슬람 세계에 만연했다. 지식의 보편화가 확산되었던 이 시기에 수백만 권에 달하는 아랍어나 페르시아어 서적과 문서가 기록되었다. 현재까지도 중동-아랍 국가의 문서 관리국과 고서 도서관에 그대로 남아 있다. 이런 자료들은 당시의 학문과 과학을 이해하는 데는 물론 궁정 생활과 사회 구조, 국제 관계를 파악하는 데 귀중한 1차 사료로 평가받고 있다. 신라와 고려에 관한 사료도 수십 종이 이런 자료 뭉치들 속에서 발견되었다.

12세기에는 800년 가까이 이슬람이 지배하고 있던 스페인에서 톨레도를 중심으로 세계최대 규모의 전문 번역소가 설치되었다. 그리스와 오리엔트의 중요한 철학서와 과학서가 아랍어로 번역되었고, 플라톤과 아리스토텔레스 같은 고대 그리스 학자들의 저술이 집중적으로 연구되었다. 의사이자 철학자인 이븐 시나(Ibn Sina, 980~1037)와 라틴명 아베로스(Averros)로 더 잘 알려진 스페인 안달루시아(Andalucia)의 무슬림 학자 이븐 루쉬드(Ibn Rushd, 1126~1198)는 이 시기에 아리스토텔레스의 철학과 신플라톤주의에 입각한 철학 체계를 세운 대표적인 학자였다. 아랍어로 번역된 그리스와 오리엔트의 풍부한 고전들은 후일 라틴어로 재번역되어 서유럽에 전해졌고, 유럽을 일깨우는 촉매제가 되었다.

특히 아랍 이슬람세계에서 9세기 이후 기록문화가 발달하게 된 것은 종교적 배경과도 무관하지 않다. 우상 금지라는 종교적 율법에 묶여 사람이나 동물을 그리거나 조각하지 못하는 학문 풍토에서 아랍어를 예술적으로 표현하는 서체(calligraphy)가 크게 유행하였고, 기록된 책의 무게를 사금과 맞교환해 줄 정도로 통치자들은 연구와 집필에 많은 투자를 아끼지 않았다.

3. 신라를 기록한 아랍어-페르시아어 기록물

9세기 이후 아랍의 기록 르네상스를 맞아 약 3백만권 분량의 필사본 중에서 디지털화 되고 연구자들에 의해 확인되어 학계에 보고된 자료만 지금까지 18명의 학자들이 기술한 23권의 다양한 역사서, 지리서, 백과사전 등이 알려져 있다. 대부분 신라에 대한 독특한 표현을 담고 있고, 고려나 조선에 관한 내용도 일부 포함되어 있다.

아랍인의 신라 진출에 관한 가장 주목할 만한 정보는 846년에 편찬된 이븐 쿠르다드비(Ibn Khurdhadbih)의 <왕국과 도로총람>이다. 이 책에서는 두 구절에 걸쳐 신라에 관한 기록을 전해준다.

“중국의 동쪽 간수(항저우)의 맞은 편에 신라라는 나라가 있다. 산이 많고 왕이 많은 나라이다. 그 곳은 금이 많다. 이 곳에서 생산되는 물품으로는 비단, 검, 사향, 노회(알로에), 말안장, 담비모피, 도기, 범포, 육계 등이 있다... 신라로 진출한 무슬림들은 자연 환경의 쾌적함 때문에 영구정착하여 떠날 줄을 모른다...”

더욱이 신라의 금에 대해 강조하고 있는 이드리스(Idrisi)가 1154년에 편찬한 세계지도에는 신라가 6개의 큰 섬으로 묘사되어 있다. 아마도 이 지도는 한국에 관한 세계최초의 지도로 평가된다. 신라가 여러 개의 섬으로 묘사되어 있다는 사실은 무슬림 상인들이 육로가 아니라, 중국 동남부 해안을 떠나 해로로 한반도에 도착했음을 시사해 주고 있다. 앞으로도 중동 지역 공문서국이 나 고서 도서관에 산재되어 있는 수백만권의 필사본이 제대로 연구되고 분류된다면 신라와 한반도에 관한 귀중한 자료들이 쏟아져 나올 가능성이 매우 높다.

4. 쿠쉬나메의 대발견과 문화컨텐츠 활용과 문화 공공외교의 활용사례

651년 사산조 페르시아(Sassanid Persia)가 아랍제국에게 멸망당한 후 마지막 왕자 피루즈(Firuz)는 중국 당나라로 피신하였다가 다시 신라에 와서 활동하는 이야기를 담은 쿠쉬나메(Kushnameh)란 고대 페르시아어 필사본이 영국 국립도서관에서 국내학계에 의해 발굴되어 비상한 관심을 불러일으키고 있다. 고대 페르시아 서사시의 형태로 필사된 쿠쉬나메는 2009년 연구가 시작된 이래 13년에 걸친 공동 해독작업과 번역이 완료되어 2022년 미국 UC Press 출판사에서 영문으로 출간되었고, 번역과 해제를 완료하고 한국어 출판을 준비중에 있다.

물론 내용상 쿠쉬나메에는 역사와 신화가 혼재되어 있다. 이 책의 내용과 당시 역사적 사실을 재구성해 보면, 시기적으로는 655년에서 680년 사이쯤으로 추정할 수 있다. 당시 고구려, 백제와 치열한 삼국통일전쟁을 벌이고 있던 신라는 사산조 페르시아 왕실과 잔문 관료들의 전략과 정보, 무기기술 등의 첨단 지식을 필요로 했을 것이다. 실제로 쿠쉬나메란 책에서는 페르시아 왕자와 참모들이 신라의 화랑들에게 신무기 기술을 전해주고, 폴로(polo) 경기도 가르쳐준다. 《삼국사기(三國史記)》에 화랑이 격구를 했다는 기록은 이런 점에서 매우 의미심장하다. 폴로는 페르시아의 왕실 스포츠이기 때문이다. 그 후 페르시아 왕자는 신라 사회에 크게 기여하고 신라 공주와 결혼을 하게 된다. 신라의 수도 경주에 안착해 살던 그들은 신라 왕을 설득하여 신라 공주와 함께 신라 왕이 마련해 준 배편을 이용해 페르시아로 떠난다. 그들은 자그만 은둔왕국을 세우고 신라에서 있었던 일을 기록했다. 구전으로 내려오던 이 이야기가 11세기 ‘이란산 알카이르(Iranshan al-Kayir)’란 한 학자에 의해 채록되고 필사되어 한국학자들에게 전해졌다. 영국 국립도서관 희귀문서실에 보존된 이 책은 신라의 기후, 지리, 산물, 임금과 나뉘던 천문 지식, 궁중 의례, 음식 등에 관한 광범위한 지식을 담고 있다. 전체 820쪽 중에서 약 500쪽가량이 신라에 관한 내용이다.

《삼국사기》의 기록을 보면 사산조 시대인 4~5세기에 신라가 유리를 사용했고, 신라 상층부가 페르시아인 양탄자를 사용했다는 정황이 발견된다. 경주 고분에서 서역인 인물상 수십 점이 출토되었고, 페르시아식 황금 보검이 계림로에서 발굴되었다. 경주 패릉(원성왕릉)에 가면 페르시아형 무인 석상들이 서있다. 이러한 고고학적·인류학적 유물과 흔적들은 사산조 페르시아 때부터 신라가 페르시아와 상당히 긴밀한 교류가 있었음을 알려준다. 이처럼 문헌과 기록의 발견으로 그동안 막연하고 소외되었던 우리 고대문화의 세계성과 실크로드를 통한 문화 교류에 대한 지식을 보다 정교하게 다듬어주는 역할을 할 수 있을 것이다.

동시에 쿠쉬나메에 담겨있는 유라시아 실크로드를 관통하는 대서사시의 스토리는 많은 문화콘텐츠 기획자들에게 커다란 동기부여를 제공하였다. 500회 이상의 무용극, 2편의 무용, 1편의 연극, 소설, 동화, 만화, 애니메이션 등으로 제작되어 많은 호응을 받고 있다. 고대 이란과 한반도 사이의 교류와 역사를 다룬 쿠쉬나메 스토리는 한국 대통령의 이란 국빈 방문 중에도 대화 소재가 되면서 양국의 외교관계 개선에도 기여하는 성과로 나타났다. 해외 소재 한국학 관련 자료들이 문화콘텐츠 제작으로 통해 대중성과 함께 공공외교의 자산으로 활용될 수 있는 가능성을 보여준 사례라고 하겠다.

5. 새롭게 확인된 신라를 기록한 아랍어-페르시아 필사본

2020년 부터는 한류열풍의 영향으로 한국학에 대한 중동의 현지 학자들의 관심이 증대되면서 자국의 아카이브나 도서관에 소장되어 있는 한국학 관련 문헌들을 경쟁적으로 발굴하는 학문적

경향도 나타나고 있다. 고문적인 일이다. 한 예가 이란 고문서국, 도서관, 공문서국 등에 분산 소장되어 있는 신라와 고려에 관한 필사본 35종이 새롭게 발견되어 한국학계에게 새로운 연구과제와 도전의 기회를 주고 있다. 결과물은 2020년 유네스코 산하 중앙아시아 학술연구원(IICAS) 출판부에서 영문으로 출간되었다.

6. 한국전쟁 관련 튀르키예 군사문서와 국가기록원 자료의 발굴과 해독 작업

튀르키예는 한국전쟁과 전후 재건작업을 위해 1967년까지 약 1만 5천명의 병력을 파병하면서 대한민국을 지키는데 결정적 역할을 했다. 병력 규모로는 미국, 영국 다음으로 세번째다. 지금까지 미국, 중국, 러시아, 일본 등 한국전쟁 당사국들이 보유한 한국전쟁 관련 자료들이 수집되고 분류되어 일반인들에게 공개되고 있다. 그러나 중요한 전쟁 당사국이자 주요 파병국인 튀르키예 소재 자료나 한국전쟁의 과정과 결과를 바라보는 튀르키예의 입장이나 관점 등은 그동안 거의 연구되지 못했다. 자료의 절대 부족 때문이었다.

예비조사 결과에서도 현재 튀르키예 국가기록원에 약 5,400건 이상의 기밀 문서가 소장되어 있음을 확인하였다. 이 문서들은 당시 긴박했던 한반도를 둘러싼 국제정세, 터키군의 대규모 사상자를 유발했던 “군우리 전투”과정에서의 3일에 걸친 생생하고 긴박한 실시간 시간별 전황과 작전 과정이 고스란히 드러남으로써 한국전쟁의 전투과정에서 연합국의 협력 과정, 각국의 이해관계 상충, 민사작전, 지형적 전황 등을 역동적으로 살펴볼 수 있다. 나아가 한국전쟁 과정에서 미국의 작전 협조와 태도, 적군인 러시아나 중공군, 북한군의 동태와 첩보, 일본의 입장까지도 알려주고 있어 종래 미국, 러시아, 중국, 일본 자료를 통해서 바라보던 한국전쟁을 주요 3대 파병국의 하나인 튀르키예 입장에서 바라본 관점과 정보를 총정리함으로써 한국전쟁의 다양한 시선을 이해할 수 있어 학문적으로도 의미가 있을 것으로 판단된다.

7. 결론을 대신하여: 해외 소장 자료 발굴의 중요성과 과제

첫째, 국내에서 출간된 한국 관련 출판물과 사료들은 상당부분 알려져 있고, 국립중앙도서관을 중심으로 체계적으로 축적되고 독자들에게 제공되고 있다. 특히 고대사 분야에서는 더 이상 팔목할 만한 추가 자료 발굴이 힘든 상황이다. 그렇다면 우리와 오랜 역사동안 문화교류를 통해 관계를 가졌던 해외의 한국관련 자료들을 수집-분류-해독 제공하는 작업이 시급하고 중요해졌다. 이 과정을 통해 한국역사와 문화가 고대 이래 바깥 세상에 완전히 열려 있었고 나와 다른 생각, 가치

를 적극적으로 수용하는 글로벌 전통을 가졌다는 것을 확인할 수 있다. 나아가 바깥의 다양한 관점과 평가를 통해 우리 문화와 역사 스스로를 재평가하고 비교하면서 보다 폭넓은 한국문화 이해를 할 수 있을 것이다.

둘째, 한국 근현대사를 둘러싼 주변국과 열강의 입장을 담은 자료들도 큰 의미를 갖는다. 이 부분에 대해서도 꾸준히 자료 취득 작업을 해왔고 상당한 분량의 기록물이 분류되어 연구자들에게 제공되고 있다. 그러나 그 자료들은 이웃 국가나 서구중심적 자료가 대다수를 차지하고 있다. 실크로드를 통해 관련을 맺었던 중앙아시아나 서아시아 지역의 한국 관련 자료 발굴과 연구에도 남다른 관심을 기울일 필요가 있다.

셋째, 해외 한국학 자료의 발굴과 내용분석이 단순한 서가의 책으로 머물러 있기 보다는 다양한 문화콘텐츠 개발이나 문화활동과 연계하는 작업이 이루어지면 좋겠다. 쿠쉬나메의 사례에서 보듯이 한 기록물이 단순한 스토리텔링에 그치지 않고 애니메이션, 종합 무용극, 춤, 연극, 동화, 소설 등으로 확산되어 기록문화의 대중화로 이어지기를 고대한다.

한 나라의 온전한 역사와 문화는 바깥 세상과의 교류와 접촉을 통해 창조적으로 발전해 왔다. 그런 측면에서 우리와 교류를 가졌던 지역과 국가들이 소유하고 있는 소중한 관련 자료들의 취득과 분석 작업은 우리 역사의 심층화와 문화의 재해석을 위해서도 꼭 필요한 과제일 것이다. 따라서 국가대표도서관으로서 국립중앙도서관이 최근 중점적으로 추진하고 있는 해외 한국관련자료의 ‘수집-분류-분석-해독’작업과 대상 국가의 확대는 매우 바람직한 정책 방향으로 평가된다. 국립중앙도서관이 앞으로도 해외한국관련 자료들을 수집하고 분석하는 정책을 지속가능하게 추진하여 관련 연구자는 물론 일반 국민들에게 양질의 자료를 발빠르게 서비스하는 본연의 국가대표도서관으로서의 위상을 고대하고 그런 활동에 적극적인 성원을 보낸다. 감사합니다.

참고문헌

이희수, 2022, 인류본사, 휴머니스트

이희수, 2000, 이슬람과 한국문화, 청아

Hee Soo Lee, Mohammed Vosoughi, 2020, Ancient Korea in the Arabic and Persian Manuscripts, IICAS Publication.



사/업/보/고
Project Report



국가대표도서관의 해외 한국관련 기록물 수집 성과와 의미

The Outcome and Significance of Overseas Korea-related Records Collection of the Representative Library of Korea



임 혜 은 | Lim Hye-Eun

온라인자료과 사무관
Deputy Director of the Online Resources Division





국가대표도서관의 해외 한국관련자료 수집의 성과와 의미

2024. 10. 24. / 국립중앙도서관 온라인자료과 사무관/ 임혜은

목차

- 01 국립중앙도서관의 현황과
핵심과제
- 02 해외 소재 한국관련자료
수집사업 개요
- 03 한국관련자료 수집 현황
- 04 한국관련 수집자료의 활용
- 05 국가도서관의 해외 한국관련자료
수집의 의미와 향후 목표



01

국립중앙도서관의 현황과 핵심과제



1 국립중앙도서관 일반현황

연혁



1945년 10월 15일 개관

조직



본관 2부 10과 1팀, 2분관 6과, 1연구센터
정원 306명('23년 12월말)

“국가를 대표하는 도서관으로 문화체육관광부장관
소속으로 국립중앙도서관을 둔다.”
(도서관법 제19조제1항)



일 평균 3,323명 방문, 2만 4천명 홈페이지 방문 ('23년 12월말)

오프라인 장서 현황



한국서, 고문헌, 비도서 등 1천 5백만여 장서

온라인 장서 현황



전자책, 디지털화자료 등 2천만여 장서

(사명)

국립중앙도서관은
대한민국의
지식문화유산을
전승하고
국민의 지적인 삶을
풍요롭게 하며,
국가 및 사회의
문화발전에 이바지한다.

사명**비전****(비전)**

국민과 지식정보,
연결의 중심축

정책목표**(정책목표)**

국민의 지식생산과
문화향유를 위한
지식정보 제공



국립중앙도서관

(모으고) 세상의 모든 지식을 모으다

- 국가지식정보 수집 강화
- 국가지식유산의 안정적 보존을 위한 체계 강화

1

**(담고) 지식을 지혜로 담다**

- 국가서지 데이터 서비스 품질 제고
- 신뢰도 높은 데이터 구축과 큐레이션 강화



2

(잇고) 사람과 지식을 잇다

- 미래를 준비하는 유기적 조직 운영
- 지식정보 공유와 협력의 리더십 발휘
- 전문역량 강화를 위한 교육 훈련과 연구

3

**(나누다) 국민과 함께 나누다**

- 지식생산과 K컬처 창작 지원
- 디지털 시민성 강화와 첨단기술 적용
정보서비스 강화
- 독서문화 확산과 국민문화향유 기회 확대
- 안전하고 쾌적한 도서관 환경 조성

4



국립중앙도서관

02

해외 소재 한국관련자료 수집사업 개요

1 사업 목적 및 추진 근거

◎ 사업 목적

- ✓ 전 세계에 산재되어 있는 한국관련 지식정보자원 확충
- ✓ 한국 근현대사 학술연구 지원으로 한국학 발전에 기여
- ✓ 정부정책 및 역사 국책사업에 정보 제공

◎ 추진 근거

- ✓ 도서관법(제20조, 업무), 도서관법 시행령(제12조)
- ✓ 장서개발지침(제2장 장서개발 기본지침)

2 수집 대상 및 수집 유형

시대



형태

- ✓ 정부 문서(헝가리 재외공관 문서 등)
- ✓ 개인 기록물(북한노획문서, 육필원고 등)
- ✓ 사진 및 희귀도서 등
(헝가리 한국전쟁 파견 사진, 튀르키예 조선 여행기 등)

내용

- ✓ 해외에서 발행/생산된 한국인 저자 자료, 한글로 저술된 자료
- ✓ 해외에서 발행/생산된 한국을 주제로 하는 자료(언어 불문)
- ✓ 국내에서 발행/생산된 자료 중 해외 소재 자료

3 사업 추진경과(연혁)

2004년	미국 국립문서기록관리청(NARA) 자료 본격적으로 수집(~2019년)
2020년	코로나-19 발생·확산으로 NARA 문서 수집 중단, CIA, CIS 문서 수집
2021년	러시아국립도서관 소장자료 수집
2022년	러시아국립도서관, 헝가리 및 튀르키예 시범 수집
2023년	NARA 문서 수집 재개, 헝가리 자료 수집 확대
2024년	NARA 문서 수집, 체코 자료 시범 수집

03

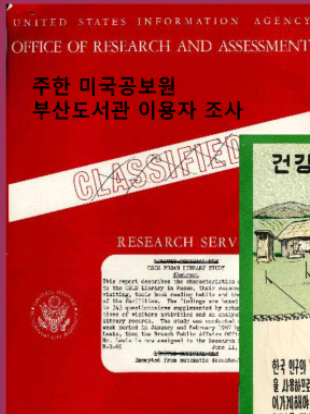
한국관련자료 수집 현황

1 수집 통계

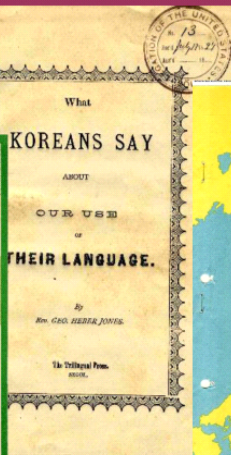
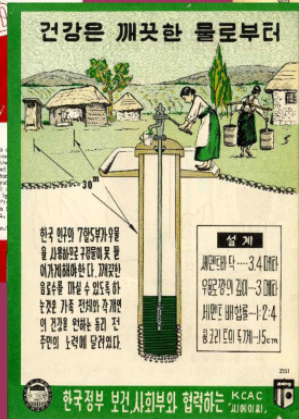
(2024년 9월말 기준)

수집처	건수	면수
미국 국립문서기록관리청(NARA)	40,362	3,317,302
중앙정보국(CIA)	1,456	29,350
독립국가연합(CIS)	92	22,140
러시아국립도서관	960	186,778
헝가리국립아카이브 등	523	19,685
튀르키예 오스만 공문서국 등	33	137
총계	43,426	3,575,392

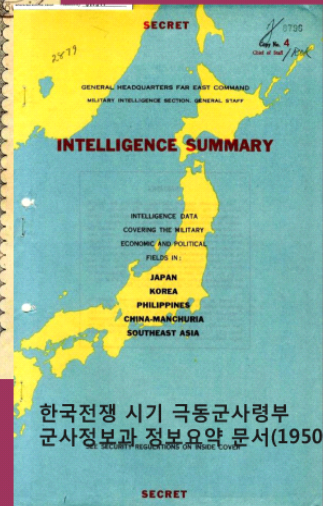
2-1 주요 기록물 소개(NARA 자료)



한국 공중보건 관련 문서철
(1959-1966)



우리의 한국어 사용에 대하여
한국인들은 무엇이라고 말하는가
(1894)



한국전쟁 시기 극동군사령부
군사정보과 정보요약 문서(1950)

2-2 주요 기록물 소개(CIS 자료)

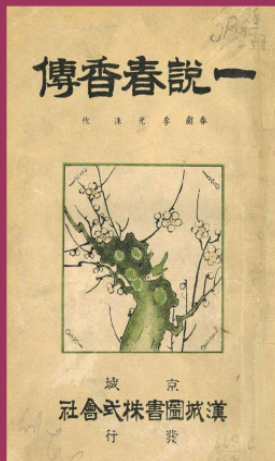


최군서 노인의 환갑잔치
- 비단(하객들의 축하 메시지)

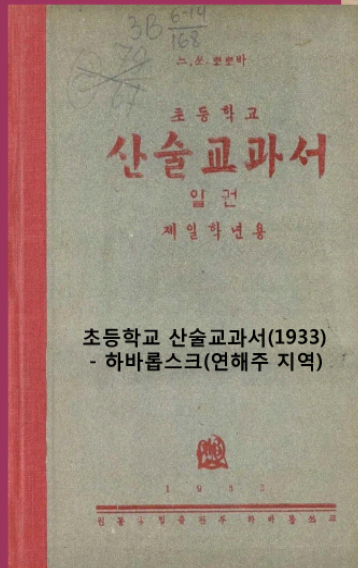
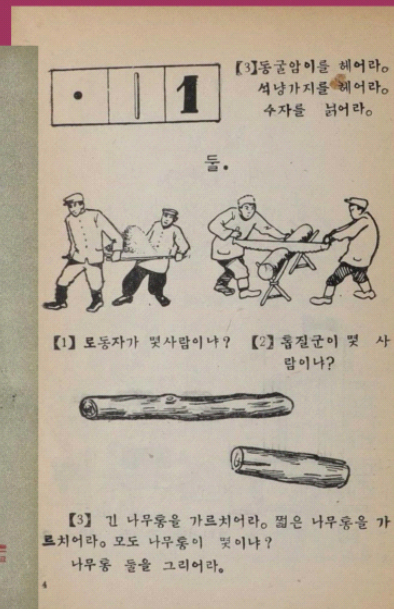


고려인의 토굴 형태 집(임시가옥)
- 농경지 인접 농작물 관리 목적

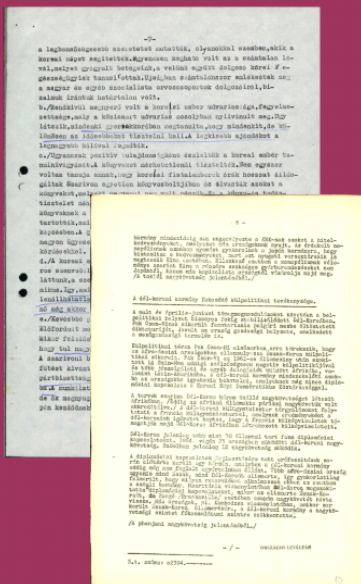




일설 춘향전(1929)

초등학교 산술교과서(1933)
- 하바롭스크(연해주 지역)

국립중앙도서관



보썬르미니 미끌로쉬 박사 : 조선에 관한 기억들(1954년 회상)

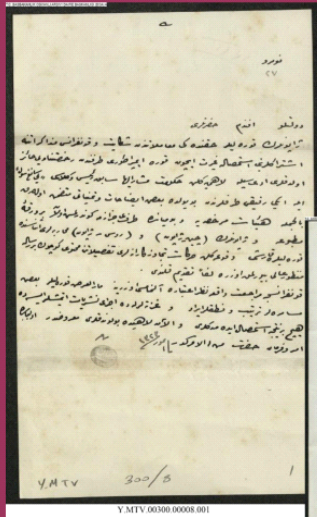
“대단히 매력적이었던 조선인들의 예의 바른 태도와
훈육은 일반적으로 잘 알려진 공손한 미소로 표현되었습니다.

조선인들의 배움에 대한 열망이 긍정적인 특성으로 관찰되었습니다.
책을 매우 존중했고,
한국인들은 매우 수줍음이 많고 유해한 습관을 멀리하려는 경향이 있습니다.”

고조되는 남한 정부의 외교활동(1965)
-북한과 남한의 경쟁적 외교 정책 보고

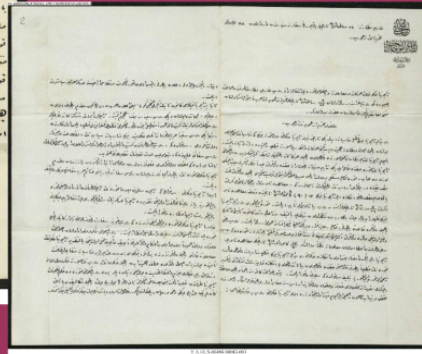


국립중앙도서관



헤이그 특사에 대한 보고문서(1907)

- 일본의 처우에 한국인들의 항의가 있고 협상회담에 참여하기 위해 한국 대표단이 헤이그로 파견됨 (공문, 토론, 보도자료, 신문 발행 등의 노력)



일본의 한국 침략과 점령에 대한 상트페테르부르크 대사관의 공문서 (1904)



수집의
체계성

이용
편의성

자료의
개방성

사업의
안정성

서비스의
신속성

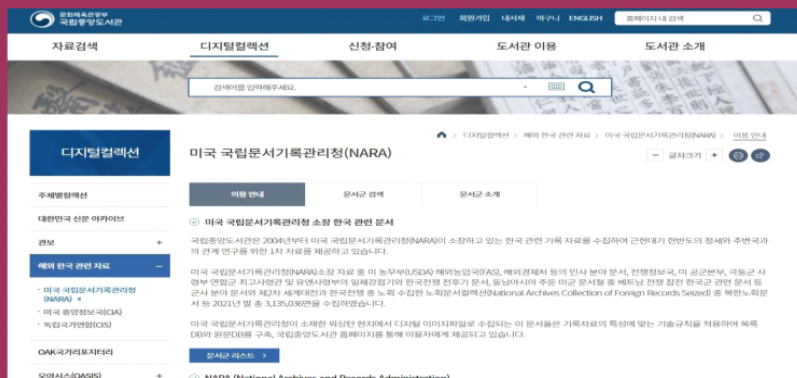
국립중앙도서관 해외 한국관련자료 컬렉션의 특징점 강화

04

한국관련 수집자료의 활용

1 근현대사 연구지원 원문서비스

- ✓ 계층별 정리를 통한 파일 단위 원문 구축 및 서비스
- ✓ 전화, 이메일을 통한 자료이용 안내 및 참고봉사
- ✓ 역사 유관기관 등 수집 원문 제공



2-1 자료집 발간 및 배포(2019년부터 본격적으로 발간)



한국 근현대사 학술연구의
체계적 지원 및
한국학 콘텐츠 개발·제공으로
대국민 서비스 품질 향상 도모

2-2 자료집 발간 및 배포(20주년 기념 신규 추진)

NARA자료 총서 발간위원회 발족 및 회의 개최

- 발족 : '24년 3월
- 자문위원 : 도서관, 역사, 기록학 분야 전문가 8명
- 임기 : '24년 3월~'27년 2월
- 주요역할 : 총서 발간계획 검토, 자료집 주제 및 구성 등 자문

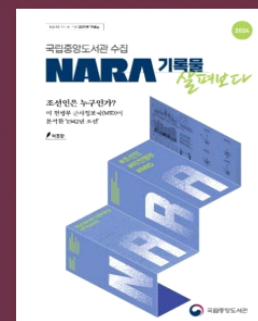
자료집 발간 및 활용성 방안에 대한
전문가 의견 수렴
및 관련학계 네트워크 구축

주제해제집 발간을 위한 공모전 시범추진

- 공모기간 : '24년 4월~5월
- 공모주제 : 자유주제
- 응모자격 : 한국근현대사연구자

다양한 주제 발굴 및 NARA 자료
활용도 제고를 위한 시범사업

NARA자료 소개 온라인 아티클 제작 시범추진



사업 20주년 계기, 자료의 활용도 제고를 위한 다각도 검토 및 시범사업 추진

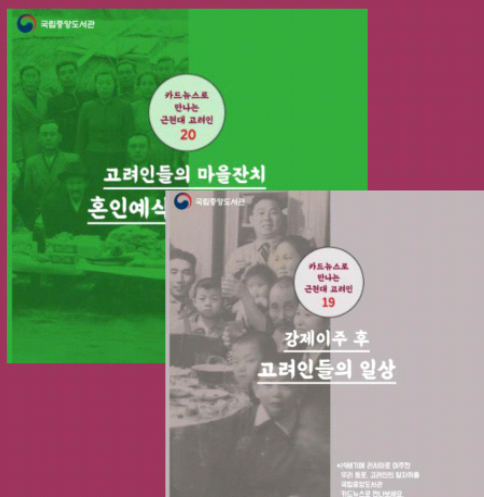
3 전시 및 강연회 개최



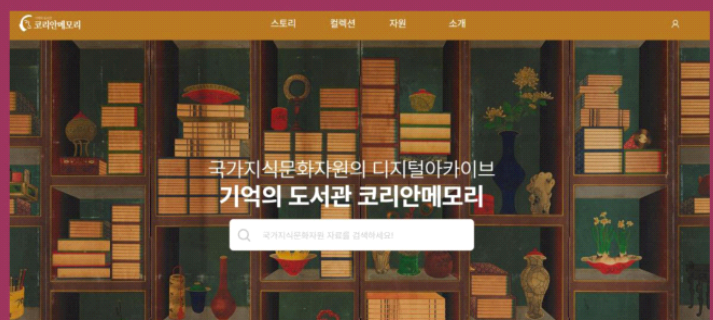
- 2010, 2016년 한국전쟁 주제 전시
- '교육 및 문화, 여론' 주제 전시 검토
- 기록물 활용 학술행사 개최 추진 검토

4 온라인 스토리텔링 콘텐츠 제작

◎ 온라인 카드뉴스 배포



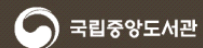
◎ 코리안메모리 참여



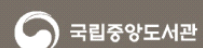
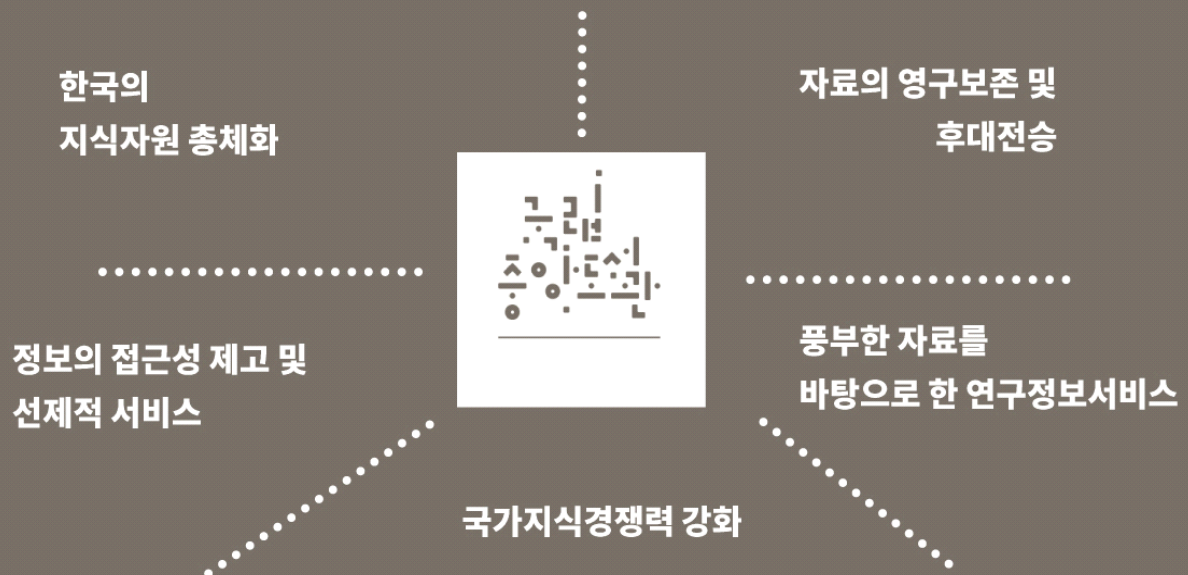
‘우리 할아버지, 할머니가 어릴 적에는...’ 제작(12월 탑재 예정)
(NARA 문서 해제집을 통해 바라본 1950~1970년대 생활상)

05

국가도서관의 해외 한국관련자료 수집의 의미와 향후 목표



1 국가도서관의 해외 한국관련 기록물 수집의 의미



1-1 한국의 지식자원 총체화

☞ 납본기관으로서 국내 출판물의 포괄적 수집

: 대한민국의 모든 자료(지식정보자원 전달을 목적으로 정보가 축적된 자료)는 발행일로부터 30일 이내 국립중앙도서관에 납본하여야 함(도서관법 제21조)

☞ 30만점이 넘는 고문헌의 보고(寶庫)

☞ 구입, 기증, 국제교환, 매체변환 등 한국(관련)자료의 발굴 및 적극 수집

☞ 해외에서 생산된, 해외로 유실된 한국관련자료의 디지털화 수집

국가대표도서관에 차곡차곡 쌓이는 한국의 지식정보자원

1-2 자료의 영구보존 및 후대전승

☞ 국가문헌정보체계(서지) 구축을 통한 체계적 자료 관리

☞ 온오프라인 자료의 복원 및 매체변환 기술력 ※ 러시아국립도서관 수집자료 보정 등

☞ 시설 및 기술의 전문성을 통한 자료의 안정적 보존



국가대표도서관에 의해 안전하게 관리되는 한국의 지식정보자원

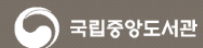
1-3 정보의 접근성 제고 및 선제적 서비스

- ☞ 서비스를 염두에 둔 사업 설계 : 2004년 사업착수부터 디지털화 수집
- ☞ 디지털컬렉션 브라우징을 통한 한국관련자료의 네비게이션 기능
- ☞ 한국관련자료의 맥락 연구가 가능한 문서군의 포괄적 수집
- ☞ 학술 연구정보서비스 및 대중적 활용도 제고를 위한 다양한 서비스 개발
- ☞ AI 등 최신기술을 활용한, 활용할 수 있는 미래 지향적 서비스 추진 고민

도서관 본연의 기능을 극대화한 한국관련자료의 선제적 서비스

“우리들의 안중에는 명예도 없고 지위도 없고 또는 안락도 없다.
다만 좋은 문헌을 수집보존해서 일반인사에게 이용시키는 것을
최상의 희열로 삼고 있다.”

-초대 국립도서관장 이재욱-

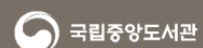


1-4 풍부한 자료를 바탕으로 한 연구정보서비스

- ☞ 인쇄자료 1500만, 오프라인자료 2000만에 육박하는 방대한 자료
- ☞ 자료의 매체·유형, 특성, 주제를 넘나드는 다양한 소장자료
- ☞ 누리집을 통한 원문서비스 및 연구정보실 운영을 통한 학술활동 환경 조성
- ☞ 해외에서 수집한 한국관련자료와 국내 수집 학술자료의 콜라보



한국관련자료와 소장자료를 활용한 근현대사 학술연구정보서비스의
고품질 인프라 구축



1-5 대한민국 국가지식경쟁력 강화

- ☞ 외교 관계 또는 역사 관련 정책에 중요한 근거자료 지원
- ☞ 세계사의 큰 조류 안에 과거와 현재 한국의 국제정세 판단에 유용
- ☞ 다각적 시각의 다양한 정보 확충으로 지식경쟁력 강화
- ☞ 적극적 정책정보서비스로 정부 정책 수립에 기여

탄탄한 한국관련 지식정보 지원으로 대한민국 국가지식경쟁력 강화

2 해외 한국관련자료 수집사업의 향후 목표

01 수집 대상 국가의 확대

- 중장기 계획에 의한 대륙별 권역별 확대
- 해외도서관 아카이브, 해외 1세대 한국학자 유품 등 자료 수집 다변화

02 AI기반활동지원을 위한데이터변환

- 데이터, 텍스트마이닝연구 기반조성
- AI OCR활용이가능한파일 형식일괄 변환등

03 기록물 상세정보 DB 구축

- 아이템단위목차구축추진
- 기록물핵심어(주제어)의고도화 추진

04 기록물의 효율적 공유 도모

- 자료수집보존협의회의의 적극적 활동 및 참여
- 역사 유관기관과의 협력사업 개발 등

05 서비스 고도화

- 근현대사 연구자를 위한 한국관련자료 시소러스개발
- 사진, 그래프, 비문자정보 추출을위한기술개발등

06 대국민 홍보 및 정보의 대중화

- 언론, 교육, 문화활동에 활용할수있도록홍보
- 대중의눈높이에맞는 흥미로운콘텐츠제작등

국립중앙도서관은
앞으로도
국가대표도서관으로서
한국 관련 지식정보자원의
체계적 수집과
효율적 공유,
안전한 보존을 위해
최선을 다하겠습니다.

 국립중앙도서관



문의 : helim20@korea.kr



주/제/발/표 1
Topic Presentation 1



미국 국립문서기록관리청(NARA) 소장 한국관련 기록물

Records Relating to Korea at the U.S. National Archives



Cate Brennan

NARA 민간기록물 서비스과장

Chief of Civilian Reference at the National Archives at College Park





NATIONAL
ARCHIVES

Research Services

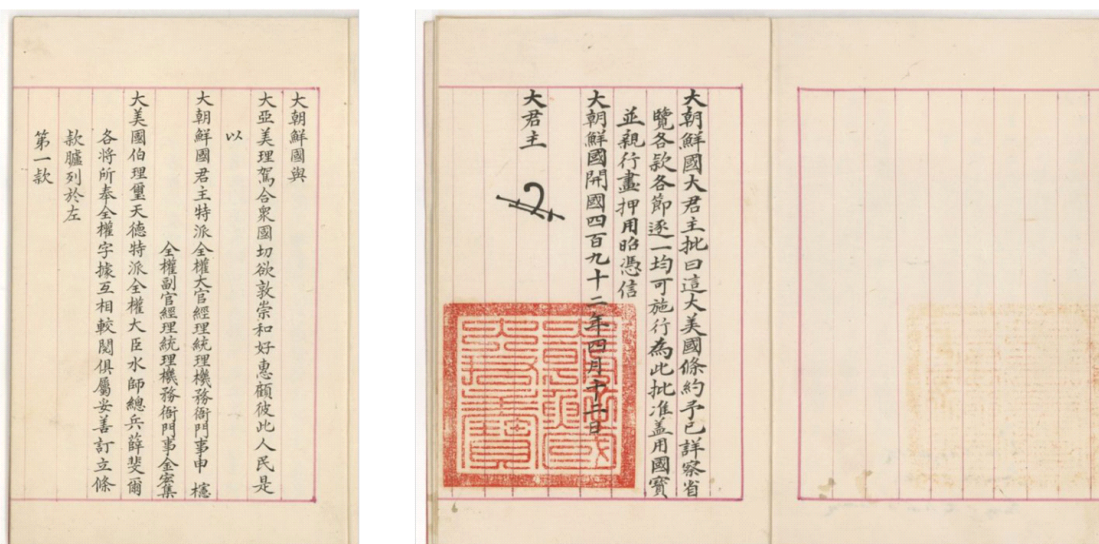
Records Relating to Korea at the U.S. National Archives

24 October 2024

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services



Treaty of Peace, Amity, Commerce and Navigation between the United States and Korea, May 22, 1882,

RG 11, National Archives Identifier: [299804](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Overview of the U.S. National Archives (NARA)

- Archives I opened in 1934 in Washington, D.C.
- National Personnel Record Center opened in 1966 in St. Louis
- In 1985, NARA became an independent agency of the U.S. Federal Government
- Archives II opened in 1994 in College Park, MD
- Today, NARA has over 40 facilities nationwide
- Presidential Libraries
- Center for Legislative Records



*The National Archives at College Park.
(National Archives Identifier: 66784096)*

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Records of the Federal Government



*The National Archives Rotunda as it looks today.
(Photo by Jeff Reed, National Archives)*

- Government records are appraised as permanent or temporary
- Agencies transfer legal custody of records to the National Archives
- NARA organizes agency records by record group and then series
- Records remain arranged in the original order they arrived from the agency

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Textual Archival Processing

- Description - create catalog and database entries
- Holdings maintenance - placing records in appropriate housing
- Create finding aids for researchers and staff to use



The stacks at Archives II
National Archives Identifier: [184341235](#)

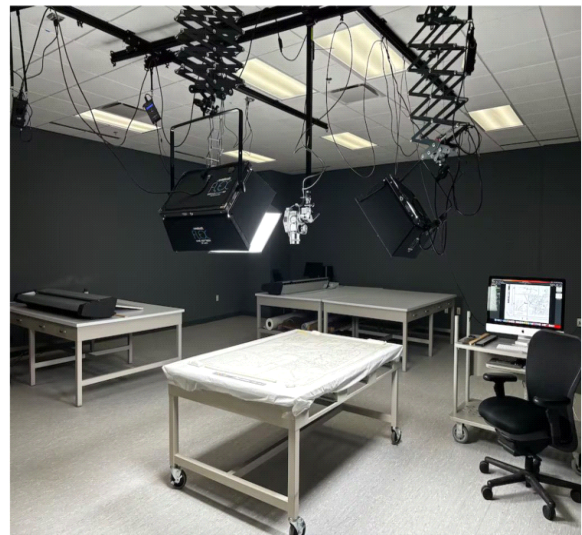
NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Digitization

- Make all records available to the public in digital form to ensure that anyone can explore, discover, and learn from NARA holdings.
- Utilize different types of scanning technology to capture image and maintain document preservation
- With newly opened digitization center, NARA will be able to digitize up to 10 times as many records per year.



Digitization Tables, Photo by Staff

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Conducting Research at NARA

- You can [register as a researcher online](#) and complete our [orientation](#) before you visit
- We offer advance consultations, email exchanges - and recommend that you write to us 45 days before your visit
- Many records are open and available to the public
- Hours of operation are Monday through Friday, 9 a.m.-5 p.m.
- Some records have restrictions, especially relating to modern military and foreign affairs



Image of Researcher Orientation

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Submitting a Freedom of Information Act (FOIA) Request

Archival Records...

are records created by executive branch agencies and the White House that have been transferred into the legal custody of the National Archives.

- FOIA does not apply to records of Congress and the Supreme Court, archival records created by Legislative and Judicial branches, or to records of Presidents before the Reagan Administration. (Post-Reagan records are subject to the [Presidential Records Act of 1978](#).)
- Archival records are located at our [archival facilities](#) in the Washington, DC, area and around the country, as well as at our [Presidential Libraries](#).

[Learn how to file your Archival FOIA request](#)

Learn more about requesting highly sensitive historical records subject to FOIA: [Special Access and FOIA Program](#) →

Image from [archives.gov/foia](https://www.archives.gov/foia)

- FOIAs cover classified or otherwise restricted records
- Be as specific as possible (dates, names, events)
- You do not need to be a U.S. citizen to file a FOIA
- For more information, see: <https://www.archives.gov/foia>
- Requests can be submitted by mail or by email

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Military Records Relating to the Korean War at the National Archives

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Records Relating to Korean War U.S. Army and U.S. Air Force Operations

- [National Archives Reference Information Paper 103 Records Relating to the Korean War](#)
- [The National Archives Catalog](#)

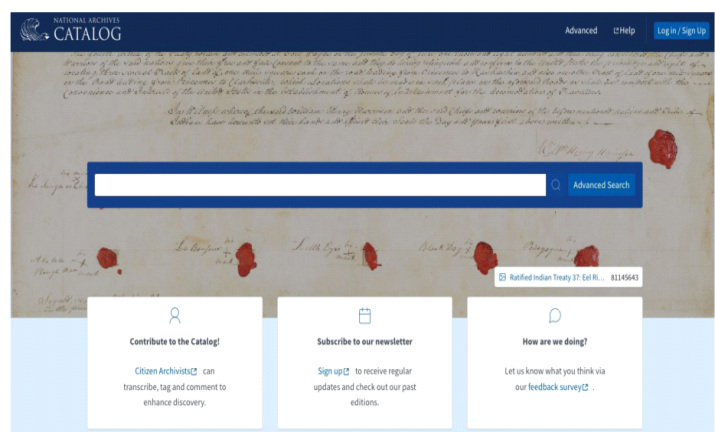


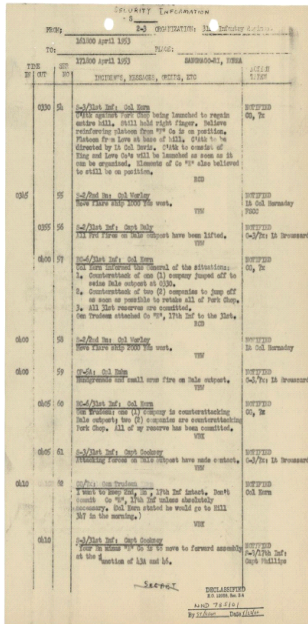
Image of the National Archives Catalog

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Records Relating to Korean War U.S. Army Operations



- RG 407: Records of the Adjutant General's Office, 1917-
 - [Command Reports, 1949–1954](#) (NM-3 429)
 - Monthly historical reports, operations journals, etc. produced by U.S. Army commands, staffs, and units
 - Arranged by unit (e.g., army, corps, division, regiment, battalion, or company)
 - File-level searchable

National Archives Identifier: [596362](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Records Relating to Korean War U.S. Army Operations

RG 338: Records of U.S. Army Operational, Tactical, and Support Organizations (World War II and Thereafter)

- Working files of the Eighth U.S. Army's field HQ
- Arranged by general staff section: G-1 (Personnel), G-2 (Intelligence), and G-3 (Operations) and special staff section (adjutant general, engineer, medical, signal, and other sections)
- Researchers may find [Unit Histories, 1943–1967](#) (UD 37042) useful, as well as other related entries
- Often contain details that are only summarized in the RG 407 [Command Reports, 1949–1954](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Records Relating to Korean War U.S. Air Force Operations

RG 342: Records of U.S. Air Force
Commands, Activities, and Organizations

- [Mission Reports of Units during the Korean War Era, 1946–1953](#) (P 2100)
 - Mission reports produced by various units (fighter and bomber groups, wings and squadrons)
 - Arranged by unit and thereunder by report date



Aerial view, Korea.
National Archives Identifier: [176889414](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Records Relating to U.S. Occupation of South Korea, 1945–1948

RG 242: National Archives Collection of Foreign Records Seized in Korea

- Seized by U.S. forces during the Korean War in Pyongyang and other locations on the Korean Peninsula that were occupied by Communist forces
- Cover many subjects, mostly pertaining to the USSR and North Korea
- Include correspondence, office files, personnel files, printed materials and photographs
- Most documents are in Russian and Korean (some are in Bulgarian, Chinese, English, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, and Polish)
- Inventories are available on microfilm ([M1950](#))

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Records Relating to U.S. Occupation of South Korea, 1945–1948

RG 554: Records of General Headquarters, Far East Command, Supreme Commander Allied Powers, and United Nations Command

- Records of U.S. Army Forces in Korea. Office of the Commanding General. [General Correspondence Files, April 1944–1948](#) (A1 1370)
 - consists of letters and memos, supplemented by hand-written notes and news clippings
 - topics relate to General Hodge's activity presiding over the establishment of the Republic of Korea and the American military occupation of the region during the Cold War

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Records Relating to U.S. Occupation of South Korea, 1945–1948

Records of U.S. Army Forces in Korea (USAFIK). Adjutant General Section. [General Correspondence Files, April 1944–June 1949](#) (RG 554, A1 1378)

- Records address a wide array of diplomatic, economic, political, and social concerns, such as border disputes with the Soviet Union, the disposition of refugees, education issues, labor disputes, and strikes

Records of U.S. Army Forces in Korea. Office of Military Government. [Korean Political and Legal Matters, 1944–1948](#) (RG 554, A1 1403)

- Records pertain to economic, legal, and political matters in Korea, agriculture
- Included are hand-written notes, press releases, reports, and correspondence between Korean and American officials

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Records Relating to U.S. Occupation of South Korea, 1945–1948

RG 407: Records of the Adjutant General's Office

- Records of the Adjutant General's Office. Administrative Services Division. Operations Branch, [Foreign \(Occupied\) Area Reports, 1945–1954](#). (NM-3 368-B)
 - More than 70 boxes containing documents relating to the U.S. Army occupation of South Korea
 - Included are detailed reports relating to political, economic, and social conditions in Korea following its liberation from Japan

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Records Relating to U.S. Occupation of South Korea, 1945–1948

RG 165: Records of the War Department General and Special Staffs

- Records of the War Department General and Special Staffs. Civil Affairs Division. [Security Classified General Correspondence, 1943–1949](#) (NM-84 463)
 - Consists of records relating to various aspects of the military governments established in areas under U.S. control following World War II, including South Korea

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Military Intelligence Records Relating to Korea

RG 165: Records of the War Department General and Special Staffs

- Records of the War Department General and Special Staffs. Military Intelligence Division. [Regional Files, 1922-1944](#) (NM-84 77)
- Records of the War Department General and Special Staffs. Military Intelligence Division. [Security Classified Correspondence and Reports, 1917-1941](#) (A1 65, partly digitized)
- These series include records relating to Japanese military capabilities in Korea, politics, economics, sociology, science, and significant personalities on the Korean Peninsula

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Military Intelligence Records Relating to Korea

RG 226: Records of the Office of Strategic Services (OSS).

- Research and Analysis Branch. [Regular Intelligence Reports, 1941-1945](#) (NM-54 16)
- Contains intelligence reports that contain a wide variety of information; including political, psychological, sociological, economic, topographic, and military.

RG 319: Records of the Army Staff

- [Geographic Index to the Series "Army Intelligence Document Files"](#) (A1 84-E)
- [Army Intelligence Document Files, January 1944-1955](#) (NM-3 85-A)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

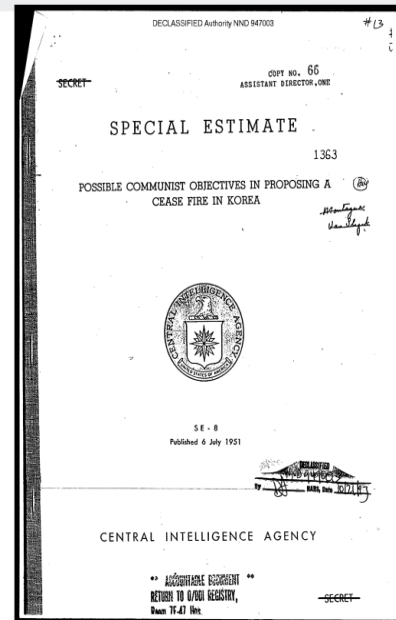


Research
Services

Military Intelligence Records Relating to Korea

RG 263: Records of the Central Intelligence Agency

- [National Intelligence Estimates \(NIE\), 1950–1985](#) (A1 29)
- Fully digitized and available online, searchable by title and keyword
- Variety of political, military, economic, social, and industrial matters relating to the USSR and the Soviet Bloc, including North Korea



National Archives Identifier: [7326853](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

Military Intelligence Records Relating to Korea

RG 263: Records of the Central Intelligence Agency

- [National Intelligence Surveys \(NIS\), 1948–1965](#) (A1 48)
- Reports and analyses concerning individual nations during the 1950s and 1960s.
- Cover a wide range of political, geographic, industrial, military and social subjects, concerning Korea

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Foreign Affairs Records at the National Archives

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Foreign Affairs Records at the National Archives



Seal of the Department of State

RG 59: General Records of the Department of State

- Central Files
- Decentralized Files

RG 84: Records of U.S. Foreign Service Posts

- Consular Records
- Diplomatic Records

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Early Records of the Department of State Relating to Korea

RG 59: Records of the Department of State

- [Diplomatic Instructions of the Department of State, 1823–1906 \(M77, roll 109\)](#)
- [Despatches from U.S. Ministers to Korea, 1883–1905 \(M134\)](#)
- [Notes to the Korean Legation, 1888–1906 – Microfilm Publication \(M99, roll 68\)](#)
- [Notes from the Korean Legation, 1883–1906 \(M166\)](#)
- [Despatches from U.S. Consuls in Seoul, Korea, 1886–1906 \(M167\)](#)
- [Numerical File, 1906–1910 \(M862\)](#)
- [Minor File, 1906–1910 \(M862\)](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Central Decimal File, 1910–1963

Arranged into segments: 1910–1929, 1930–1939, 1940–1944,
1945–1949, 1950–1954, 1955–1959, and 1960–1963

1910–1949

711.95 U.S.-Korea Relations
895.00 Korean Political Affairs
895.20 Korean Military Affairs
895.40 Korean Social Matters
895.50 Korean Economic Affairs

1950–1963

611.95B U.S.-South Korea Relations
795B.00 South Korean Political Affairs
795B.00 South Korean Military Affairs
895B.00 South Korean Economic Affairs
895B.50 South Korean Social Matters

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Subject-Numeric File, 1963–1973

- Arranged into segments: 1963, 1964–1966, 1967–1969, and 1970–1973
- Eight primary subject classes
- Each primary class has between 3 and 19 secondary subject classes
- Files in each secondary class are arranged by country
- [File Manual for 1965](#)

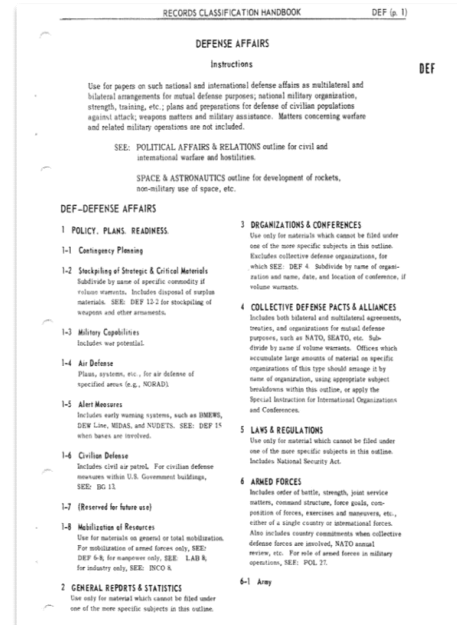


Image from 1965 File Manual

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

Central Foreign Policy File, 1973–1979

- The Central Files for 1974–1979 are partially online in an online database that contains the telegrams and other correspondence of the Department of State.
- Many of these documents are open and available online.
- The telegrams are full-text searchable.
- The P-Reels, which contain documents other than telegrams, are available in paper format.
 - Documents numbered P80 and later must be requested through the Department of State.
- You can begin your search here: [AAD - Central Foreign Policy Files](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



Research
Services

RG 84: Records of U.S. Foreign Service Posts

- Records originally filed at American embassies, legations, and consulates
- Records currently described cover 1883–1974
- The records are arranged according to Department of State Foreign Service Post decimal classification and subject-numeric schemes
- [Records of U.S. diplomatic and consular posts in Korea](#)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION

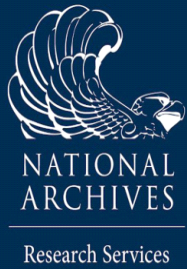


Research
Services

Foreign Assistance and USAID Records

- Foreign Assistance Agencies, 1948–1961 (RG 469)
 - Economic Cooperation Administration
 - Mutual Security Agency
 - Foreign Operations Administration
 - International Cooperation Administration
- U.S. Agency for International Development, 1961– (RG 286)

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



National Archives Catalog:

catalog.archives.gov

Website:

archives.gov

Contact:

archives2reference@nara.gov

cathleen.brennan@nara.gov

NATIONAL ARCHIVES *and* RECORDS ADMINISTRATION



주/제/발/표 2
Topic Presentation 2



중부 및 동부 유럽 소재 한국관련 기록물

Korea-Related Archival Sources in Central
and Eastern Europe



János Főcze

헝가리국립아카이브 수석기록관

Chief Archivist at the National Archives of Hungary



Korea-Related Archival Sources in Central and Eastern Europe



János Főcze PhD
National Archives of Hungary
Department of Post-1945 Government Organs
and Workers Parties' Documents

OVERVIEW

Structure of the presentation:

- The National Archives of Hungary and its East Asian Research Center
- Eastern Europe and the Korean Peninsula after 1945 (brief historical overview and regional examples)
- Korea-Related Documents in Hungary and Central and Eastern Europe
- Conclusions



THE NATIONAL ARCHIVES OF HUNGARY IN NUMBERS

- NAH: Central Archives in Budapest + regional archives of the 19 Hungarian counties
- More than 700 workers
- More than 300 000 linear meters of archival material
- Close relationship with the ex-Austro-Hungarian Monarchy's successor states archives (shared history) + EU states archives + central archives of the Russian Federation



Photo: Map of the Austro-Hungarian Empire in 1914,
<https://nzhistory.govt.nz/media/photo/map-austro-hungarian-empire-1914>

THE EAST ASIAN RESEARCH CENTER

- Prof. Kim Bogook (director)
- Korea-related archival sources in Central and Eastern Europe (more than 80 000 digitized documents from 2008 to today)

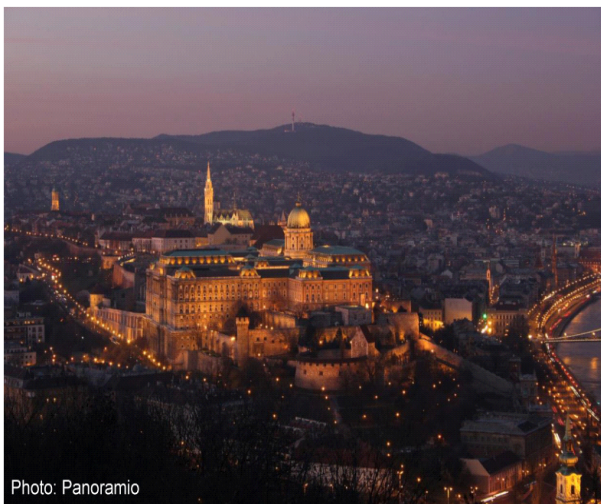


Photo: Panoramio



Photo: ESA

THE EAST ASIAN RESEARCH CENTER



The 23th Conference of the Central and Eastern European Society of Koreanology in Budapest

CEE'S ARCHIVAL REVOLUTION AND ITS KOREA-RELATED SOURCES

- The change of regimes in the CEE region brought the „archival revolution” of the former Eastern European communist bloc:
 - Archival documents created before 1989 gradually lost their importance in the framework of national security
 - A great amount of the „Top secret” classified archived documents created before 1989 can be accessed today by the researchers
 - International cooperation projects begun for the historical research of the vast archival material

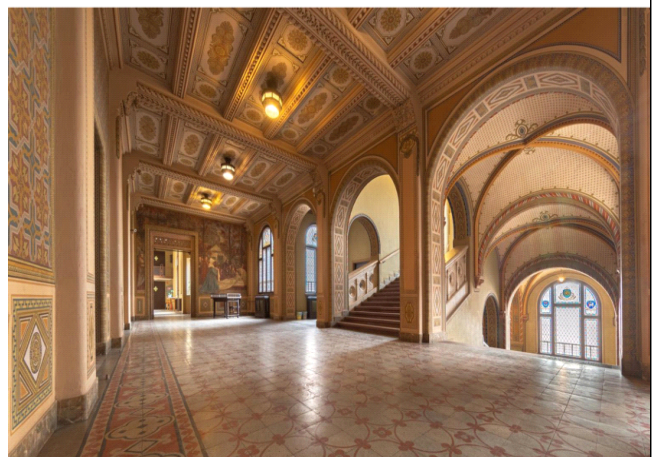
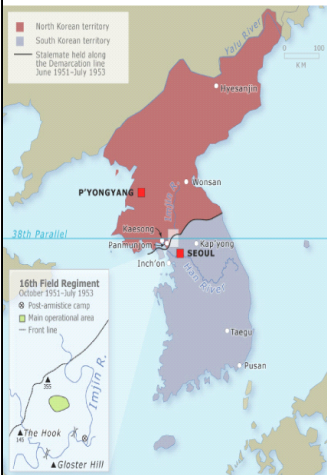


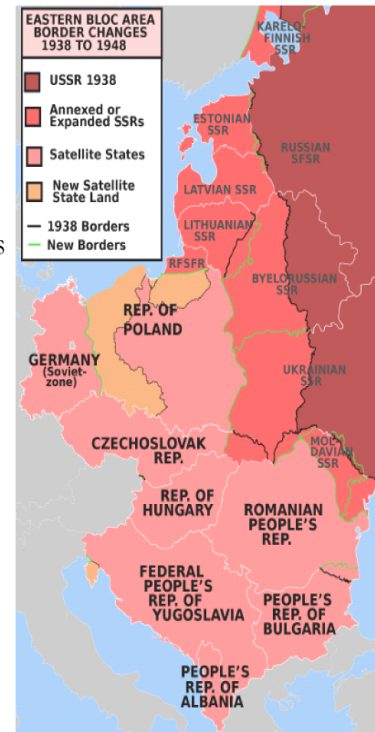
Photo: The interior of the main building of NAH

EASTERN EUROPEAN COUNTRIES AND THE TWO KOREAN STATES

EASTERN EUROPE AND THE KOREAN PENINSULA AFTER 1945



- After 1945 the Central and Eastern European states became part of the Soviet sphere of influence
- Communist regimes were introduced in all the region's states between 1948–1949
- These regimes were friendly to the Korean communists during the Korean War



THE STALINIST HUNGARY AND THE KOREAN WAR

EASTERN EUROPE AND THE KOREAN PENINSULA AFTER 1945

- Mátyás Rákosi, the stalinist leader of Hungary came in contact with Korean communists after the first world war
- Hungary had an important role in aiding North Korea:
 - Kim Il Sung School in Budapest for the North Korean orphans of the war
 - Rákosi Mátyás Hospital in North Korea



Photo: Fortepan/ Hirscher András

THE HUNGARIAN REVOLUTION OF 1956 AND NORTH KOREA

EASTERN EUROPE AND THE KOREAN
PENINSULA AFTER 1945

- North Korea was alarmed by destalinisation
- A number of the Korean students studying in Hungary took part in the Hungarian Revolution of 1956
- Fearing the spread of the revolution's ideas, students were recalled to North Korea, the Mátyás Rákosi Hospital was transferred to the North Korean Health Ministry
- South Koreans were overwhelmingly sympathetic to the cause of the Hungarian anticommunist revolution of 1956



Photo: Fortepan

ARCHIVAL SOURCES ON NORTH KOREA AND THE CEE REGION

EASTERN EUROPE AND THE KOREAN
PENINSULA AFTER 1945

- Aid for the North Koreans during the war
- Humanitarian and diplomatic assistance
- Important economic aid in rebuilding North Korea after the war
- The role of the Soviet Union

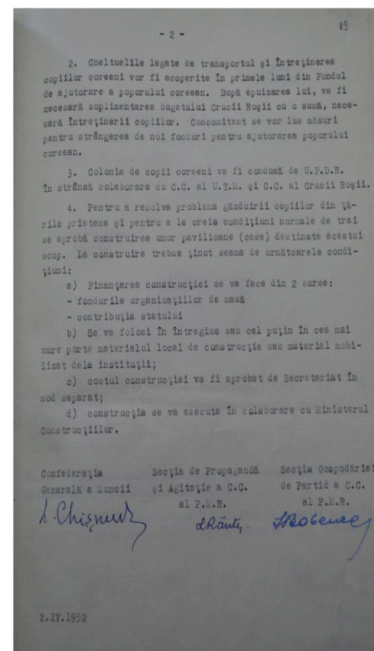


Photo: National Archives of Romania

SOUTH KOREA ENTERS THE STAGE

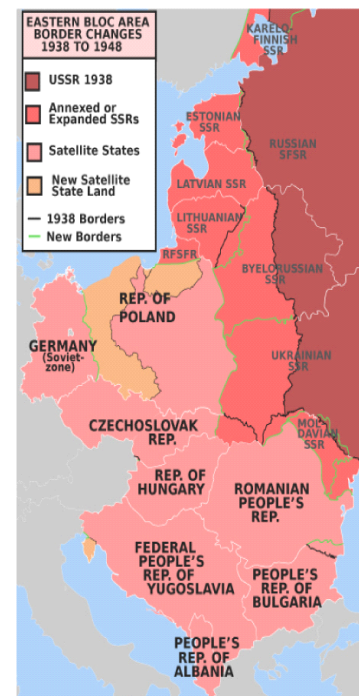


- South Korean diplomats started reaching out to communist Eastern Europe due to economical reasons (finding market) in the seventies
- Yugoslavia, Czechoslovakia and Poland were their main partners



SOUTH KOREA AND THE CEE REGION

- Initially normalising diplomatic relations wasn't acceptable due to the Korean War and the aftermath
- Yugoslavia: role of the mediator
- Seventies: ever developing economic ties, but establishing diplomatical relations still a tabu
- Eighties: economic agreements and expanding trade
- 1989: Hungary establishes diplomatic relations (first with an Eastern Bloc country)



SOUTH KOREA AND HUNGARY

- Initially South Korea tried to strengthen relationship, but Hungary was passive because the SU and North Korea objected
- 1972: after North and South Korea's „Joint Statement” on peaceful unification, Hungary starts „developing” its relationship with South Korea
- 1983: decision of the Party on active diplomacy and commerce with South Korea
- 1989 – the establishment of diplomatic relations



Photo: Fortepan

DIGITIZATION PROJECTS

The screenshot shows the 'Összes adatbázis' (All databases) search results page. The search term 'korea' is entered in the search bar. The results show 873 documents across 1021 pages. The left sidebar lists various database categories and filters, including 'Magyar Távirati Iroda (602)', 'Miniszttertanácsi jegyzőkönyvek 1965-1979 (89)', 'Külgyminisztérium (84)', 'Miniszttertanácsi jegyzőkönyvek 1944-1965 (67)', 'MSZMP Agitációs és Propaganda Osztály (43)', 'Társadalomtörténet (602)', '1945 utáni iratok (349)', 'FELOK (37)', 'Irat (18)', 'Összeírások (7)', 'Megyei adatbázisok (6)', and 'Nemesi családok irata (1)'. The main content area displays a list of search results, including a document from 1893 titled 'Első világháborús kitűn' and three documents from 1968 and 1966 titled 'Külgyminisztérium'.

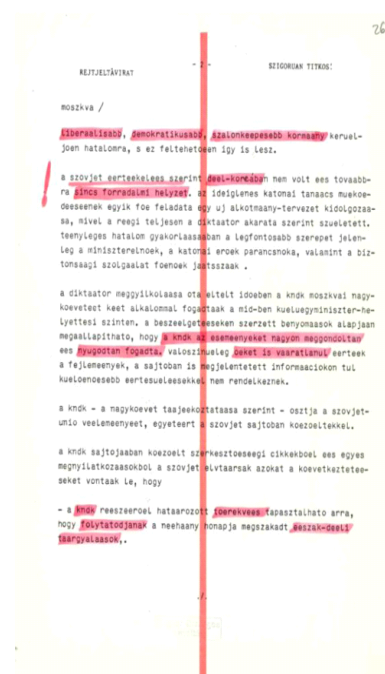
ARCHIVAL SOURCES ON KOREA

- Government and party decisions
- Minutes of the Council of Ministers
- Laws and law proposals with their documentation
- Reports, fact sheets, statistics
- Foreign Affairs documents (telegrams, reports etc.)
- Documents of the economic government bodies and state companies
- Korea-related fonds (ex. Rákosi Mátyás Hospital)

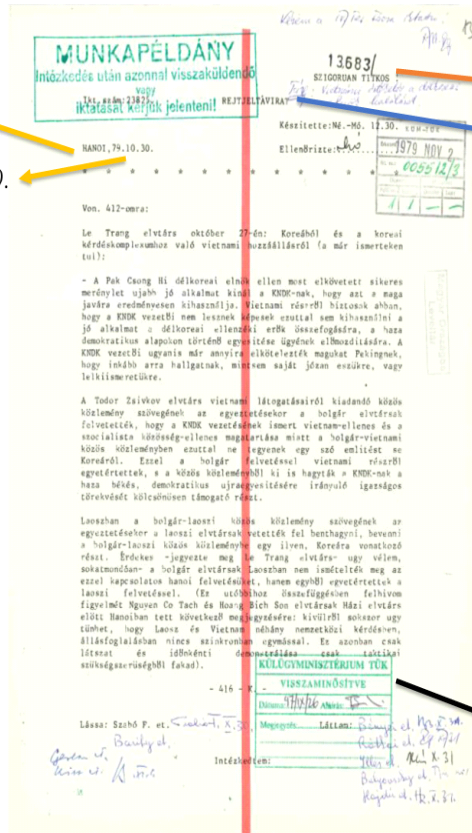


KOREA-RELATED DOCUMENTS OF THE HUNGARIAN MFA (BEFORE 1990)

- Hungarian People's Republic – North Korea:
 - Admin: 1948–1990
 - Top Secret: 1949–1990
 - Hungarian Embassy in Pyongyang: 1950–1960
- Hungarian People's Republic – South Korea:
 - Admin: 1969–1990
- Hungarian diplomatic missions stationed in Moscow, Beijing, Tokyo, Hanoi, etc.



- From Hanoi
- Written on: October 30, 1979.
- “Top Secret”
- Crypted Telegram
- Date and Number of Registration

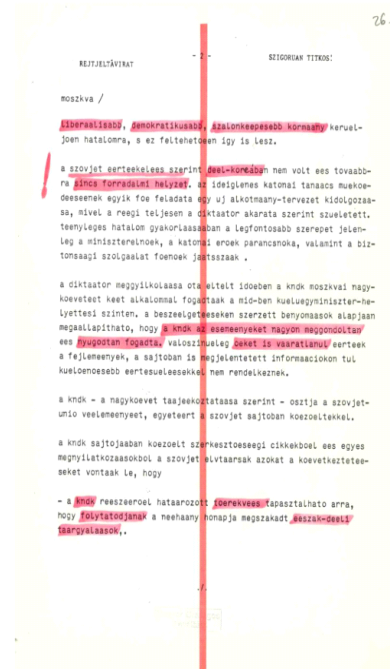


- It was declassified in 1997

TYPES OF DOCUMENTS

THE MOST COMMON TYPES OF DOCUMENTS

- | | |
|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Types: <ul style="list-style-type: none"> • Crypted telegram • Note • Report |
| <ul style="list-style-type: none"> • Formats: <ul style="list-style-type: none"> • Paper • Microfilm • Digitized documents | <ul style="list-style-type: none"> • Topics: <ul style="list-style-type: none"> • Korean War • Politically significant events • Conflicts • Cooperation |



PAPERS WHICH USE THE SOURCES OF THE NAH

- The Materials in the National Archives of Hungary Regarding the Korean War: Data, Information, and Academic Activities
- Study on the confidential diplomatic documents from Hungarian Foreign Affairs related to the artistic circles of North Korea (1950's)
- North Korea's Literature as Seen through Hungarian Diplomatic Documents
- Key Scenes from Modern Korean History as Revealed in Hungarian Confidential Diplomatic Documents
- Diplomatic Documents of Hungary and Bulgaria Related to North and South Korea
- Forgotten Era, Forgotten People: The North-Korean diaspora
- The works of ex-Hungarian Ambassador Csoma Mózes



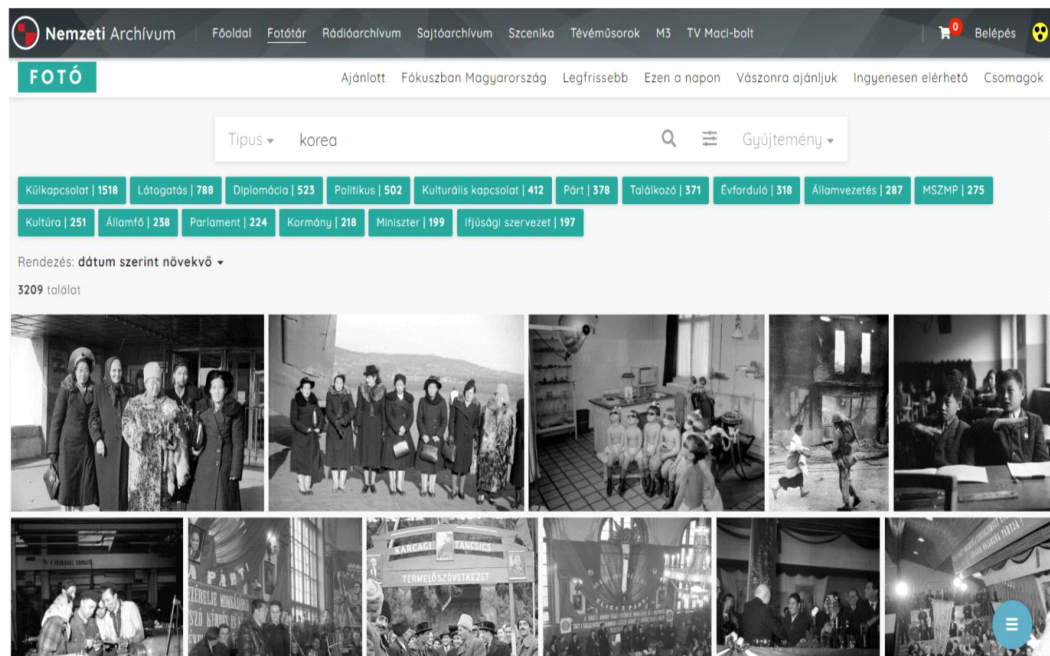
PHOTO MATERIAL OF THE NATIONAL NEWS AGENCY (MTI)



<https://nemzetiarchivum.hu/photobank?query=korea>



PHOTO MATERIAL OF THE NATIONAL NEWS AGENCY (MTI)



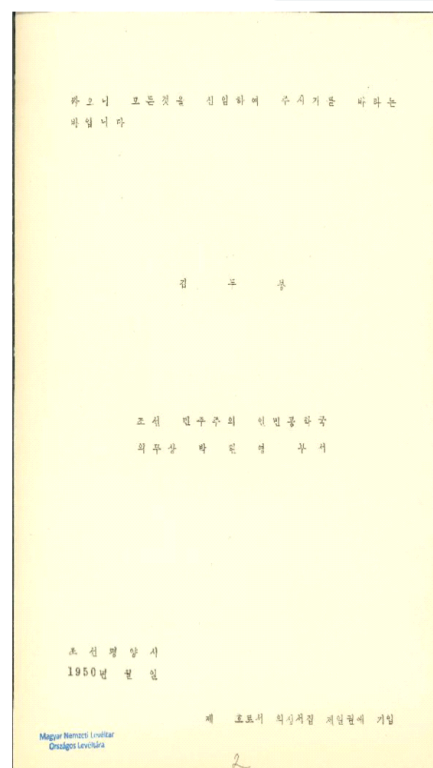
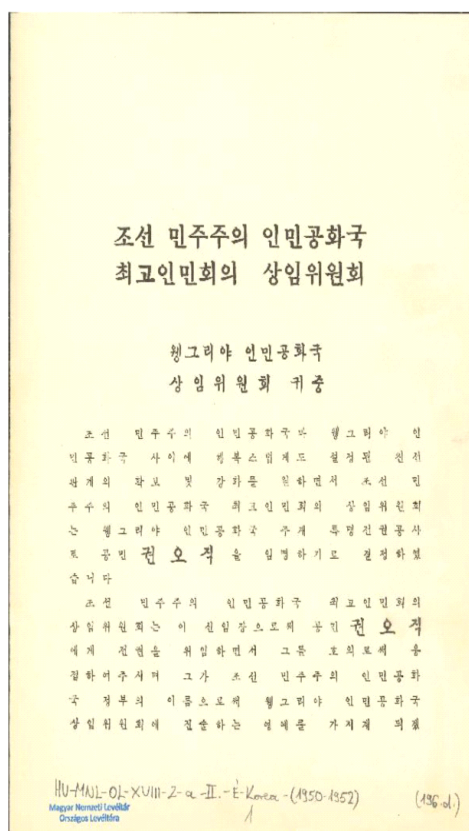
VIDEO MATERIAL IN THE HUNGARIAN NATIONAL FILM INSTITUTE

- June 1950: the Embassy of North Korea in Budapest is opened
- Ambassador Kwon Oh-jik introduces himself and the employees of the Embassy

<https://filmhiradokonline.hu/watch.php?id=10349>



- Credentials of
Ambassador Kwon
Oh-jik, who served
in Hungary
between 1950–
1952



VIDEO MATERIAL IN THE HUNGARIAN NATIONAL FILM INSTITUTE

- June 1990
- Samsung Electronics starts a
cooperation with the Hungarian
Orion
- They start producing color television

<https://filmhiradokonline.hu/watch.php?id=23655>



WHY CAN CEE ARCHIVAL SOURCES BE USEFUL?

- An interesting viewpoint on the intricate relationship between the US, the SU, Japan and North, respectively South Korea and the European Soviet Bloc
- Regarding South Korea: analyzing the shift from the Soviet Bloc's rigid stance during and after the Korean War to the ever closing economical ties
- Regarding North Korea: an intimate, first hand knowledge of the past of the North Korean regime



Photo: Rubicon Online



REJTJELTÁVIRAT

- 2 -

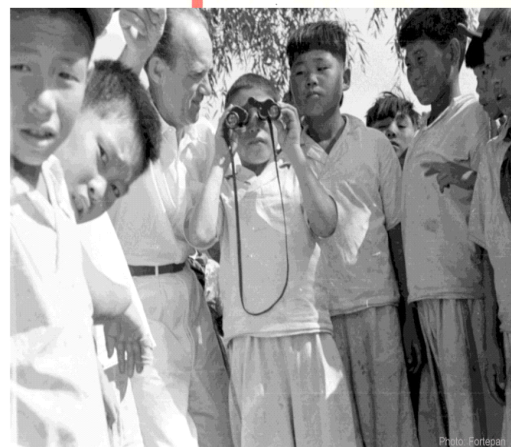
SZIGORUAN TITKOS!

moszkva /

liberálisabb, demokratikusabb, szalonképesebb kormány keruel-
joen hatalomra, s ez feltehetően így is lesz.

a szovjet eerteekeles szerint deél-koreában nem volt ees tovaabb-
ra sincs forradalmi helyzet. az ideiglenes katonai tanaacs mukoe-
deeseenek egyik foe feladata egy uj alkotmaany-tervezet kidolgozaa-
sa, mivel a reegi teljesen a diktaator akarata szerint szueletett.
teenyleges hatalom gyakorlaasaaban a legfontosabb szerepet jelen-
leg a miniszterelnok, a katonai eroek parancsnoka, valamint a biz-
tonsagi szolgalat foenok jaatsszaak .

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!





사/례/발/표
Case Presentation



1880년부터 수집해온 옥스퍼드 대학의 한국 장서 및 유물들

Korean materials and artefacts collected since 1880
and preserved in Oxford

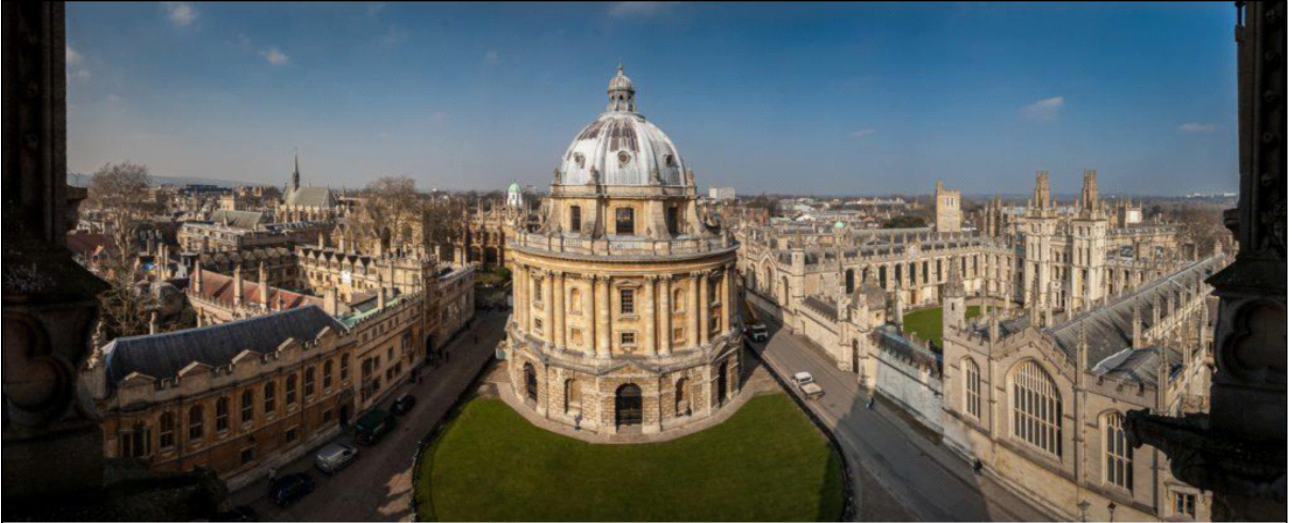


Minh Chung

前 옥스퍼드대학 한국학 책임사서

Former Head Korean Studies Librarian at the University of Oxford





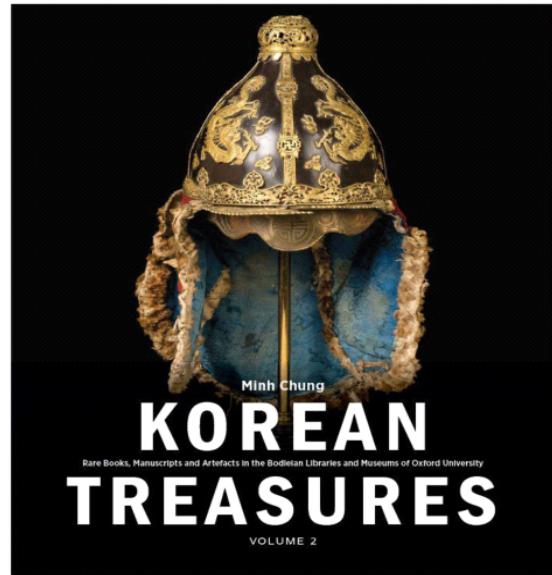
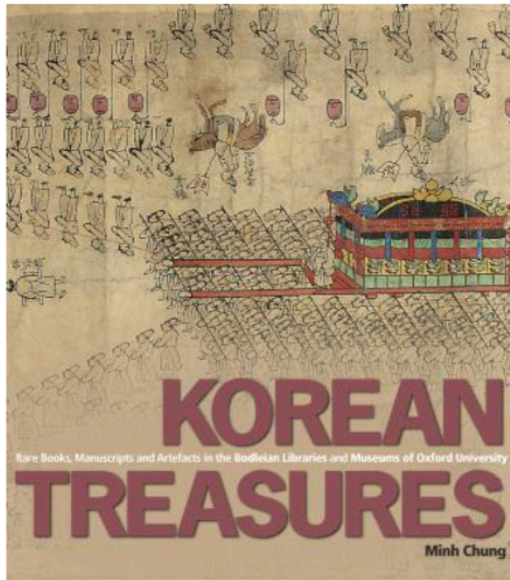
Korean materials and artefacts collected since 1880 and preserved in Oxford

Minh Chung

2008 - a project was set up in Oxford to develop the Korean collections.

2011 - publication of Korean Treasures and an exhibition.

2019 - the 2nd vol was published.



Korean Treasures: Rare books, manuscripts and artefacts in the Bodleian Libraries and Museums of Oxford University, Volumes 1 & 2

Services of the Korean materials in Oxford:

The Bodleian libraries, as a Legal Deposit library, apart from serving members of the University, also accessible to the public. Although some materials are restricted due to preservation concerns. All materials are for consultation only.

Visitors can use reading rooms to consult materials, access digital resources, and explore exhibitions.

Acquisitions grouped into five categories:

- Missionaries
- Diplomats
- Individuals
- Purchases (from individuals, collectors, and auction houses)
- Charity organisations

Missionaries

Among these groups, the missionaries tend to leave us the most knowledge about Korea. They usually lived in Korea for a much longer time. The materials they brought back and donated to the Bodleian Library include records of their work, translations, correspondence, photographs of schools and hospitals being established, and photographs of the daily life of people in Korea.

Reverend Solomon Caesar Malan –

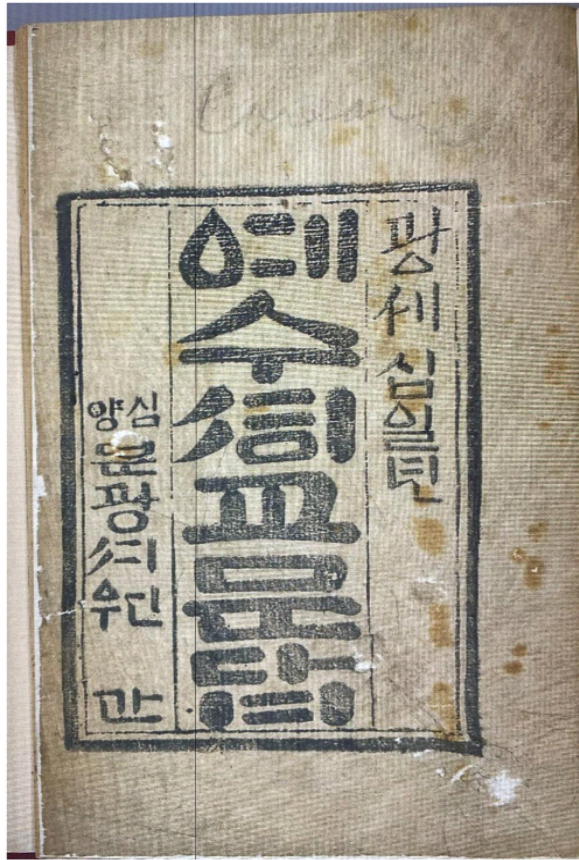
Well-known Orientalist, a graduate of St Edmund Hall, Oxford University, in 1837.

His personal library of some 4,000 volumes was donated to the Bodleian library in 1885. Among the donations is a group of books from the *New Testament* translated in the 1880s into *han'gŭl* by John Ross (1842-1915). These books are the first books of the Bible in *han'gŭl*.



First Bibles translated into **Han'gŭl** by John Ross, 1880s

The translated books are: Gospel of John, Gospel of Luke & Acts, New Testament, Gospel of Mark, and Gospel of Matthew. Some were loaned to the Historical Museum / Exhibition "The Luther Effect" in Berlin in 2017.



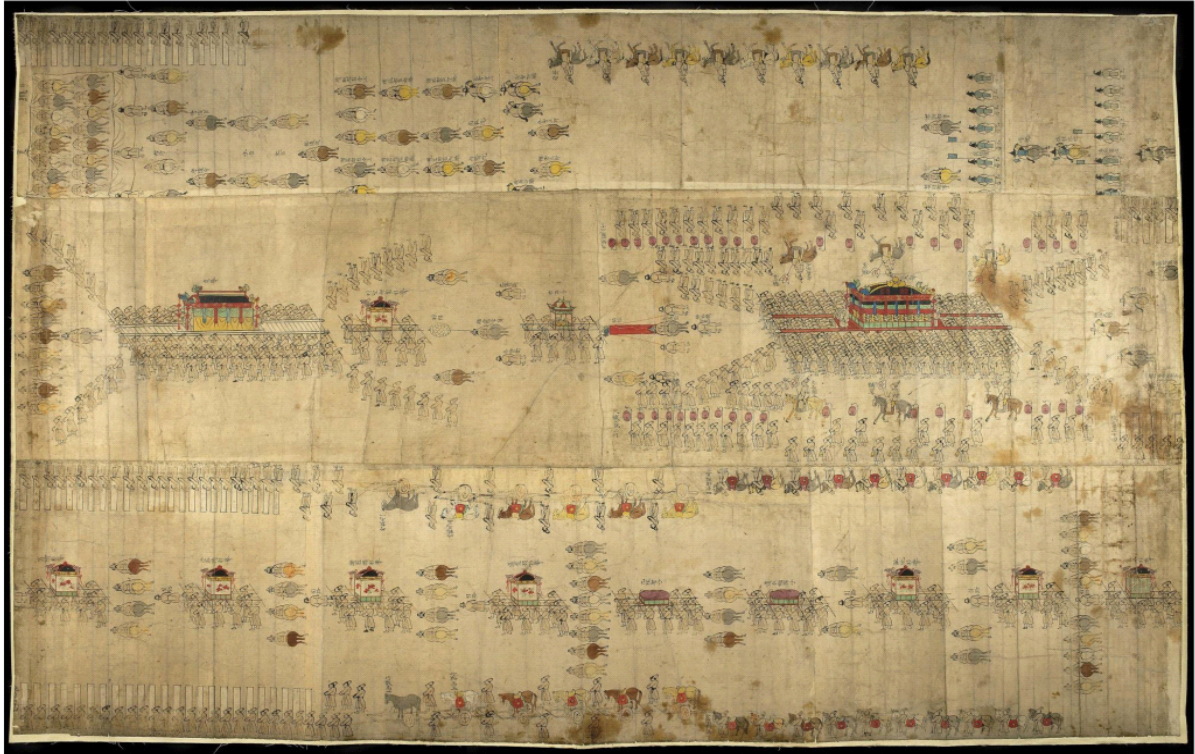
*Yesu
syönggyo
mundap*

耶穌聖
教問答

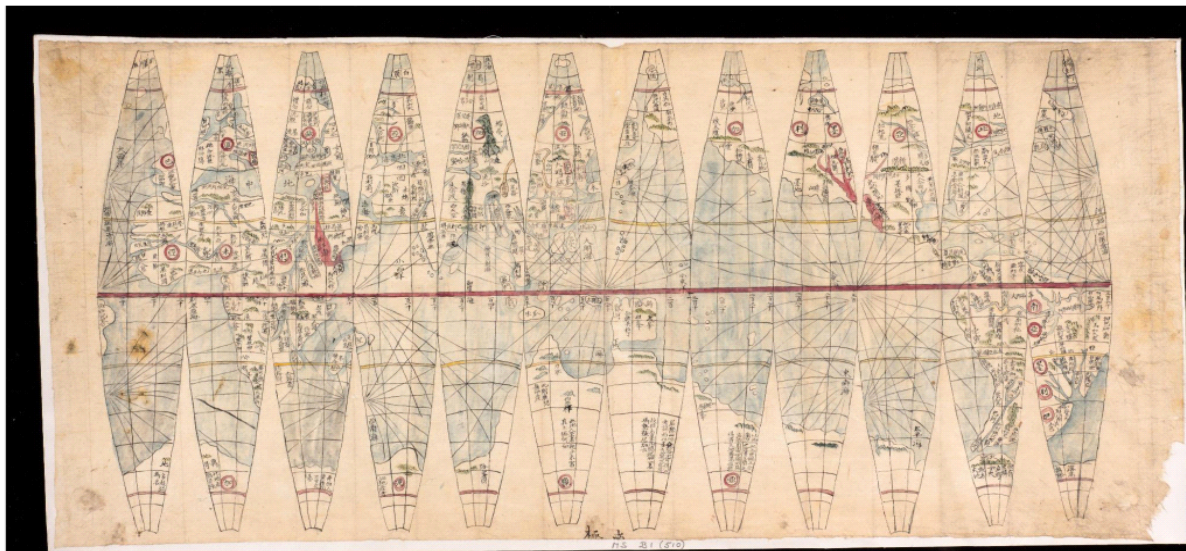
Korean Protestant
Catechism written
by Rev. John Ross

Bishop Mark Napier Trollope

(1862-1930) – educated at New College, Oxford was the third Anglican Bishop of Korea and arrived in Seoul in 1890. Many of the rare and important Korean books and manuscripts in the Bodleian Library were donated sporadically by him between 1896 and 1930.



Funeral procession of King Yŏngjo 英祖 1694-1776
(MS. Asiat. Misc. a.1)



Yŏnggo yanggye Yodong chŏndo 寧古兩
界遼東全圖, 18th century Korean World
Map by An Chŏng-bok 安鼎福.
BOD MS. B1 (510)

The archive of the **United Society for the Propagation of the Gospel (USPG)** Came in 1986 containing the Bishop Trollope Papers (1891-1929)

The private correspondence of Bishop Trollope from 1891 to 1929. The Bishop wrote on average two to three letters a month over nearly forty years.

Three large volumes contain copies of letters sent to Korea between 1889 and 1928. There is an index in each of the volumes. There are also special subject reference pages at the beginning.

These letters cover 40 years and provide information of this important period on the situation in Korea.

Bishop Richard Rutt (1925-2011) – educated at Pembroke College, Cambridge, spent 20 years (1954-1973) in South Korea and appointed Bishop of Daejeon in 1968.

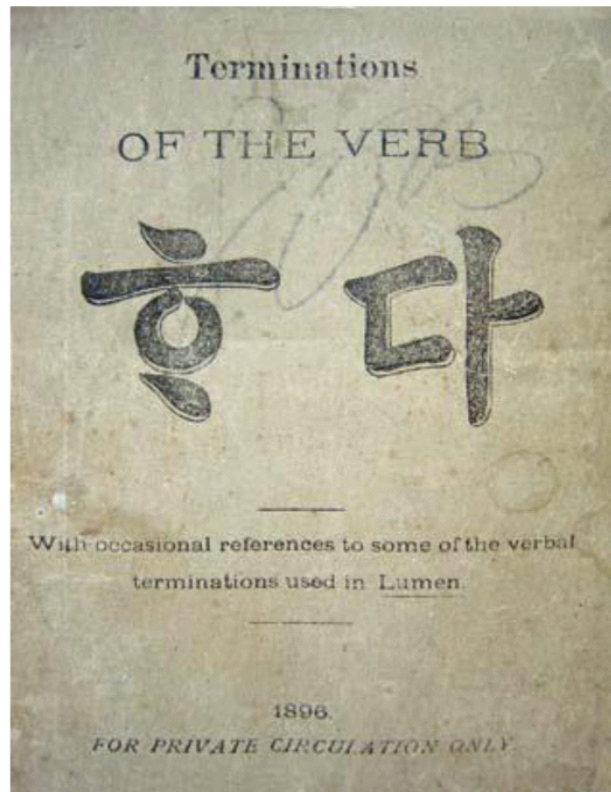
Rutt's donation came into the library in 2008. This large, impressive scholar's collection is the larger part of Rutt's personal collection. It is composed of about 2000 items, of which 432 are in Western languages. About 35% of the collection is on history, 25% on literature, 20% are reference works, and 20% are related to Chinese studies.

Also included are some unpublished materials by **James Scarth Gale** (1863-1937) and rare photos of him and his family, among the many other things that the bishop obtained from Gale's family while preparing Gale's biography. These have been arranged into 221 files, all with descriptions under the title of: **Materials of James Scarth Gale (Richard Rutt Donation)**.

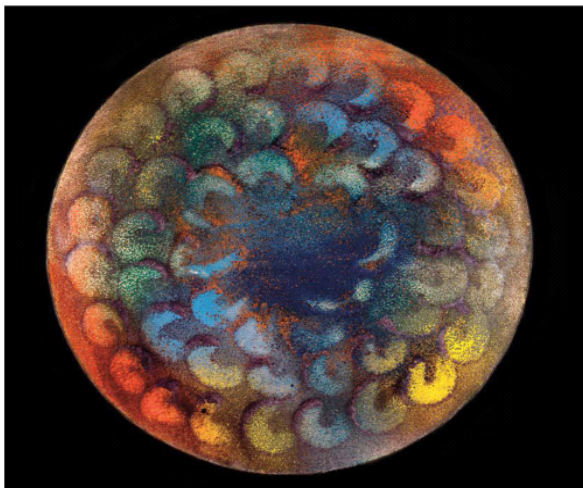
(10) Terminations of the verb 하다

A rare book published in 1896 written by Bishop Corfe. The earliest book on the study of Korean verbs and the only known copy, worldwide. The book sets out in a systematic way the complete variety of Korean verbal endings.

This book was loaned to the V&A for their recent exhibition "Hallyu!"



The world is one :
Princess Yi Pangja's autobiography
by Yi Pangja; Translated by Kim
Sukkyu; Edited by Joan Rutt.



Top right : 'Yi Pangja's enamelwork from JR' [Joan Rutt]. Bottom right : 'Pang' 方, or 'Masa' in Japanese.



Brother Anthony of Taize (1942-) (naturalized Korean name An Sonjae) – educated at the Queen’s College, Oxford. Emeritus Professor, taught English literature at Sogang University, Seoul, for nearly three decades, while translating works of modern Korean literature, also writing books and articles about literature and translation. The most recent notable donation came to the library in May 2023.



Br Anthony’s library, about 1000 volumes (includes about 200 old books published in 18th -19th century in European languages) are mostly in Korean that he had accumulated over the years: gifts, some purchased, and mainly poetry with some novels, as well as various ephemera.

Also the Changbi publishers automatically sent him all their new poetry collections for the past 10 years, over 100 of them... often signed by the poets

--This is 新譯 新舊約全書,

a rare bible translated by James Gale.

It is the *Old testament* and *New testament* bound into one volume - published by 基督教彰文社 in 1925.

Diplomats

Unlike the missionaries, who usually lived in Korea for a long period of time, the diplomats lived there a much shorter time, usually a few years. Nevertheless, the objects brought back by them are quite significant.

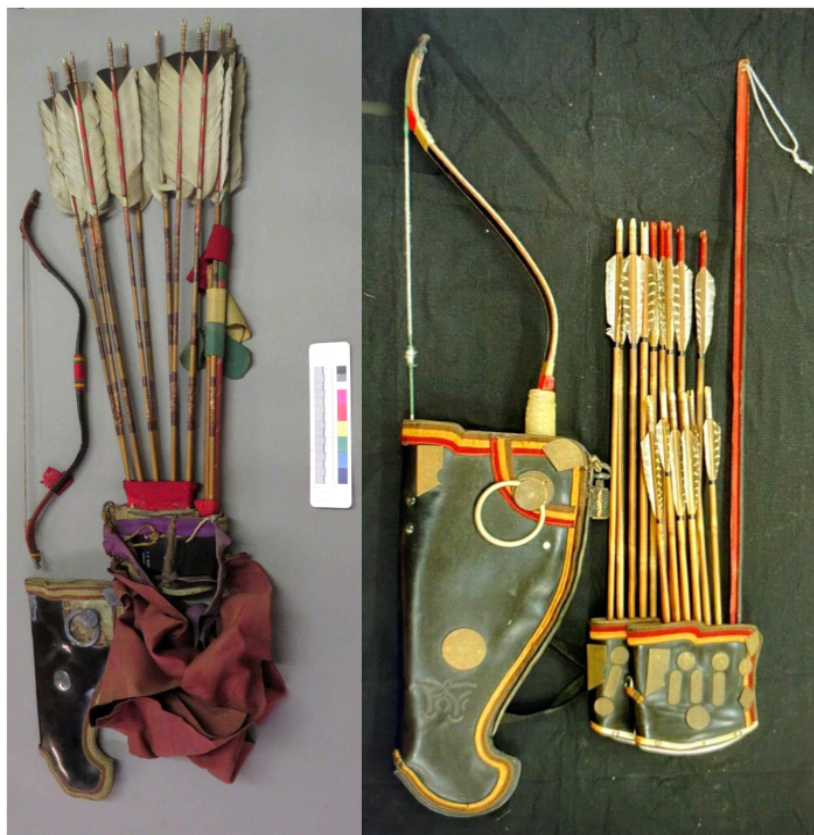
Here are some of the notable donations from the diplomats:

Gardner, Christopher Thomas (1842-1914)

The Ashmolean Museum (one of the four University museums) has a large collection of Korean coins (3,000+), which were mostly donated by C.T. Gardner who was the first Western numismatist specialising in Korean coinage. He served as British consul for many years in China before being **appointed to Korea in 1884** where he built up this fine collection, including rare coins, and Korea's first modern milled coinage issued in 1882. His publications include: *The coinage of Corea*.

Sir Walter Caine Hillier (1849 – 1927) was a British diplomat, entered the Consular Service in 1867 and served in various parts of China. He was appointed **Consul-General in Seoul from 1889-1896**, after **Thomas Watters**. From 1904–1908, Hillier was Professor of Chinese at King's College London.

In 1896 he donated a large collection of archery (about 100 items) to the Pitt Rivers Museum in Oxford.



Archery sets worn ceremonially with court dress (Bow, case, pocket quiver, and arrows)

(Copyright Pitt Rivers Museum, University of Oxford)



Individuals

The largest donation was from **Augustus Pitt Rivers** (1827 – 1900). He was Lieutenant General in the British Army and his international collection of about 22,000 objects was the founding collection of the Pitt Rivers Museum at the University of Oxford in 1884. This has now grown to more than 500,000 items. There are many rare and interesting Korean objects in this collection including a rare suit of armour and helmet illustrated here.



Jar with grapevine – painted in underglaze iron and cobalt. Donated by Mr & Mrs K.R. Malcolm in 1974.

Apart from donations, the university also purchases from individuals and collectors, as well as auction houses.

In 1896 the Pitt Rivers Museum purchased a large collection from **Robert T. Turley**. This includes many interesting items: woman's tobacco pouch; **food accessories** (metal spoons, chopsticks and bowls, horn spoon), **footgear** (wooden clogs, hemp sandals, shoes); **headgear** (hats for lady, men, scholars, officials, hat brush), **hair ornaments** (various horn combs, horn hair pins, glass hair pin); **clothing** (short lady's jackets, long lady's coat, inner and outer skirts, trousers, socks for women, children, and men), men's jackets, belts, cuffs, etc.

In 1906 and again in 1907, the PRM purchased large collections from a **S. Wakefield**. In 1906, £12 was paid and in 1907, £10 was paid). The collection includes **armour, weapons** (armour, helmets, *Jang do* small knives) **archery** (bows, quivers, arrows), **footgear** (bronze shoes) **headgear** (hats, headdress of horsehair, black felt hat), miscellaneous (string work bags, sun dial, iron padlock, bronze bowl, pottery bowls, wooden bowls, pair of spectacles (with dark crystal lenses and frames of horn, with silk covered case), **ornaments** (hat ornament, amber rings), **man clothing** (ceremonial coat, jackets, coats, trousers, waist belt), **woman clothing** (jackets, underskirts, socks, shoes, sandals) ...





A rare silk armour with inner plates that overlap like scales.



A small cannon known as 佛狼機子砲 *pullanggi chap'o* was purchased from Glendining's Auction Rooms

Line 1: 龜

Line 2: 甲子四月日

Line 3: 統制使 李珣造 子砲 重三斤

Line 4 :監官折衝 林芳益

Line 5: 匠人朴次云

1. Turtle

2. On a day in April of the year 甲子 (1744)

3. Head Commander 李珣 [requested] the cannon to be made. Weight: 3 斤

4. Superintendent Chölch'ung changgun (Sr. 3rd rank) 林芳益

5. Craftsman: 朴次云



There are also instances of purchases with external funding. These roof tiles were purchased in 1983 with the assistance of the Victoria & Albert Museum Fund and the Friends of the Ashmolean Museum.

7th-century roof end tiles: Left – with lotus design. Right – with running dragon design.



The most recent purchase by the Bodleian library is a printing block: The title is *Pukkye chip* 北溪集 - Collection by Pukkye (3 Volumes). Pukkye was a pen name used by Cho Yong Sök 曹龍錫 (1705-1774) published in 1876. The print blocks are folio 13a and b of Volume 2. The text states that, under 高麗 太祖, 皇甫能長 Koryŏ T'aejo, Hwangbo nŭngjang, who earned a battle achievement, was given the title 永川 Yŏngch'ŏn.

Charity organisation –

Oxfam (short for the Oxford Committee for Famine Relief) was formed in 1942 in Oxford during the Second World War, in support of the National Famine Relief Committee. In the post-war years, Oxfam remained in existence to raise funds and dispatch supplies of food and clothing to refugees and others in Europe and in the Middle East and people affected by conflict in Korea in the early 1950s, through agencies such as the **Salvation Army** and the **Save the Children Fund**.

In 2012 Oxfam donated its archive to the Bodleian Library. Apart from various documents relating to Korea, there is a collection of photographs of Korea taken in the 1950-70s. These are pictures of people's daily life, typical houses in towns and slum areas, but the emphasis is on refugee resettlement, how Oxfam helped with new homes, distributed food and clothing to victims of war, flood, fire, and typhoon in various parts of Korea.



A year of testing – Homes to rebuild. The U.N.'s second biggest task in Korea. Every major city on the peninsula has suffered staggering devastation. The U.N. has undertaken a vast program of relief and rehabilitation. The estimated cost: \$364,000,000 (credit UN)



War devastation – Korea



Left to right: Pear Helena (age 8), Kim Oudi (age 5), Kim Myongja (age 5). These three are from Anchung Orphanage and are war waifs.



British Army photo



Clothing distribution of gifts by Oxfam, May 1956.



Pusan fire 1957



Korea – Pusan: Fire victim receives her relief supplies from S.C.F. food and clothing (in sack) mattress and blankets.



The streets of Mil-Yang town is flooded with overflow of Naktong River by heavy rainstorm, Kyöngsang-Namdo Province.



Distribution of buckets & cooking utensils to Naktong River flood victims, Korea (1957)



Typhoon damage – Korea (1959)



Oxfam gave £1,000 towards new homes, food, and clothing for victims of the flood in Seoul (1972).

Photography

There are also other interesting photographs in the Bodleian Library, taken around the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth century. Mostly from the **United Society for the Propagation of the Gospel (USPG)**



Right: Admiral of the Korean navy, 1901. Left: The mayor of Seoul, c. 1900. (USPG Album 153a, p. 330-331).



A funeral procession in Korea, [RHL] USPG 732. Of interest are some of the boys wearing a long queue in the bottom right of the photo. They are unmarried boys; married men had their hair tied up into a topknot on the head.



A Korean wedding, USPG 732. An interesting photo of a wedding at a church where the couple are dressed in traditional costume. A Western woman and four Korean nuns can be seen behind them. A sedan chair is visible to the right.



Arrival of a
patient in a
chair,
'Chemulpo',
April 1915.
(USPG Photo 868)

The Howarth Collection - a large collection of 2,425 A4-size, high quality photographs of Korea taken in the 1950s and 1960s.

Anthony Howarth was a photographer who undertook photography assignments for the **USPG**.

Many of these pictures are of village and street scenes, and people's daily life; most are of the Christian activities of building schools, hospitals, churches, and other projects.



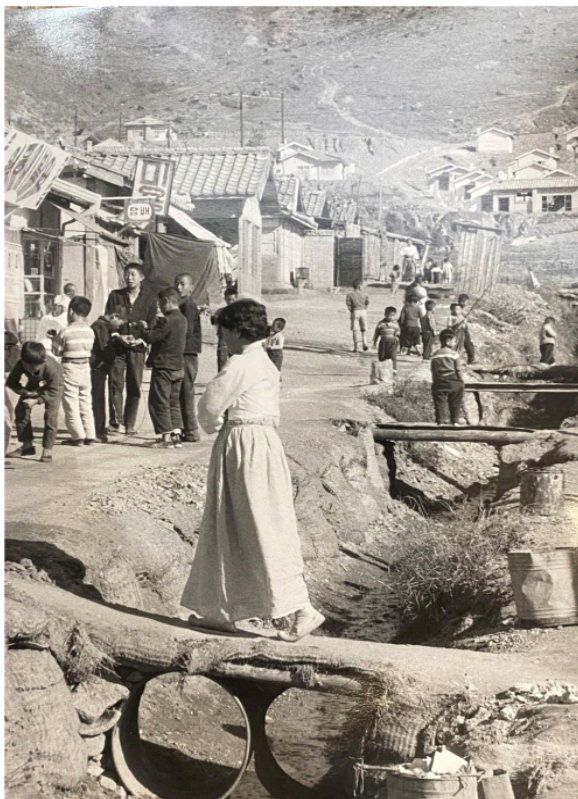
UN Day parade in Seoul (No.1511)



Inch' ŏn –
General
MaCarthur's
Statue
(No. 1412)



Inch' ŏn
Street
Scene
(No. 1376)



Seoul United
Nations Day
(Village
scene)
(No.1925)



Seoul Department Store (No.1647)



Seoul New housing area (No.1604)



Kanghwa:
Stephen Yu,
wife &
parishioner in
gateway of St.
Peter & St.
Paul's Church
(No.507)



St.
Michael's
Church at
Inch' ŏn
(No.358)



Coalmine area, main street,
Hwangchi (No.2169)



Refugees in Seoul (No.1800)



Views of Inch' ŏn (No.1408)

Thank you



MEMO



MEMO



MEMO



MEMO



MEMO

해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나

*International Academic Seminar Celebrating the 20th Anniversary
of the Overseas Korea-related Materials Collection Project*

해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

The Present and Future of Collecting Overseas
Modern and Contemporary Korea-related Materials

발 행 일 : 2024년 10월 24일

발 행 인 : 김희섭

발 행 처 : 국립중앙도서관

서울시 서초구 반포대로 201

전화 02-590-0500

홈페이지 www.nl.go.kr

인 쇄 : (주)계문사(02-725-5216)

I S B N : 979-11-6513-459-4(93020)

※ 발표내용은 발표자의 개인적 견해로, 국립중앙도서관의 공식적 견해와 다를 수 있습니다.

※ Please be informed that the content of the presentations are individual opinions and can be different from the NLK's official opinion.

해외 한국관련 근현대 자료 수집의 현재와 미래

해외 한국관련자료 수집사업 20주년 기념 국제학술세미나



국립중앙도서관
National Library of Korea



9 791165 134594
ISBN 979-11-6513-459-4

비매품/무료

93020